

Arabisch

العربية

## Willkommen in Gelsenkirchen!

Wichtige Informationen für Flüchtlinge

مرحبًا بكم في غلزنكيرشن!  
معلومات هامة للاجئين




Stadt  
Gelsenkirchen



## Willkommen in Gelsenkirchen!

Eine fremde Stadt, ein unbekanntes Land, eine andere Kultur – viel Neues stürzt auf einen ein, wenn man seine Heimat verlässt und in ein neues Land kommt. Da stehen Sie oft nicht nur vor sprachlichen Hürden, sondern auch vor Regeln, die Sie nicht immer kennen und dem Problem, dass Sie oft nicht wissen können, wie Dinge funktionieren. Das ist ganz schön viel für den Anfang.

Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, sich hier zurechtzufinden. In dieser Broschüre haben wir wichtige Informationen, Tipps und Ansprechpartner für Sie zusammengestellt – zu Rechten und Pflichten, zu Hilfsangeboten, zur Orientierung im Alltag und vielem mehr.



Damit wollen wir Ihnen helfen, sich schnell in Gelsenkirchen einzuleben. Wir sind überzeugt: Nur wenn Sie Ihre Stadt kennen, können Sie auch ein Teil von ihr werden. Wir würden uns freuen, wenn aus möglichst vielen Neubürgern aus aller Welt überzeugte Gelsenkirchener werden!



## مرحبًا بكم في غلزنكيرشن!

مدينة أجنبية، بلد مجهول، ثقافة مختلفة- تسيطر العديد من الأشياء الجديدة على الإنسان، عندما يرحل عن وطنه ليأتي إلى بلد جديد. فلا يقتصر الأمر فقط على حواجز اللغة، بل يشمل أيضًا القواعد التي قد تجهلها، والمشكلة التي تواجهك كثيرًا في عدم القدرة على معرفة كيفية سير الأمور. وهذه أشياء كثيرة إلى حد ما بالنسبة للوافدين الجدد.

مدينة غلزنكيرشن تساعدك في إيجاد طريقك. لقد جمعنا لك في هذا المنشور بعض المعلومات والنصائح وأرقام الهواتف الهامة، التي تعرفك على الحقوق والواجبات، وعروض المساعدات، والتوجيهات اللازمة في الحياة اليومية، وغير ذلك الكثير.

وبذلك نعمل على مساعدتك على الإقامة والاستقرار في مدينة غلزنكيرشن. قناعتنا: أنك لن تستطيع أن تصبح جزءًا من مدينتك دون التعرف عليها. حيث يسعدنا أن يدخل أكبر عدد ممكن من الوافدين الجدد من كافة أرجاء العالم ضمن السكان الحقيقيين لمدينة غلزنكيرشن!

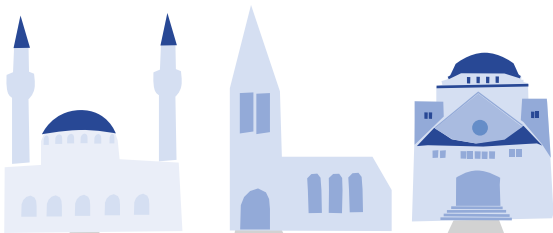


## Inhalt

- 6 Willkommen in Gelsenkirchen**  
Wichtiges zum Leben in Deutschland:  
Gesellschaftliches Zusammenleben, Persönliche  
Freiheiten, Essen, Trinken & Rauchen
- 10 Erste Ansprechpartner**  
Anlaufstellen und Ansprechpartner, Flüchtlings-  
hilfe im Quartier, Ehrenamtliche Hilfen, Help-Läden
- 22 Erste Schritte im Alltag**  
Verlängerung „BüMA“, Anmeldung bei der Stadt,  
Konto eröffnen, Bus fahren, meinTicket, Verkehrs-  
regeln, Lebensmittel, Kleidung
- 42 Deutsch lernen in Gelsenkirchen**  
Sprachkurse und Integrationskurse
- 46 Wohnen in Gelsenkirchen**  
Wohnung finden, Mietvertrag abschließen, Miet-  
preise, Kostenübernahme, Strom- und Wasserver-  
sorgung, Mieterverein, Ruhezeiten, Regeln für das  
Zusammenleben, Lagervorschriften für Hausflur  
und Keller, Abfall, Mülltrennung
- 64 Arbeiten in Gelsenkirchen**  
Integration Point, Arbeit finden, Berufliche Weiter-  
bildungsangebote, Anerkennung von Berufsabschlüs-  
sen, sich selbstständig machen, Sozialleistungen
- 78 Familie in Gelsenkirchen**  
Angebote für junge Eltern, Unterstützung in der  
Schwangerschaft, Anmeldung bei Geburt des Kindes,  
Familienbüro, Kindergeld, Mobile Kita, Kindergar-  
ten, Unterstützung in Erziehungsfragen, Alleiner-  
ziehende
- 96 Schule in Gelsenkirchen**  
Schule finden, Hausaufgabenhilfe
- 100 Freizeit in Gelsenkirchen**  
Spielplätze, Jugendzentren, Jugendtreffs, Sport,  
Bildungspaket etc.
- 110 Gesundheit in Gelsenkirchen**  
Arztbesuche, Krankenhaus, Heil- und Hilfsmittel,  
Krankenversicherung, Referat Gesundheit
- 116 Notdienste und Notfallnummern**
- 118 Weitere Anlaufstellen**

## المحتويات

مرحبًا بكم في غلزنكيرشن	6
أساسيات الحياة في ألمانيا: التعايش الاجتماعي، الحرية الشخصية، الطعام والشراب والتدخين	
أول جهات الاتصال	10
مراكز الالتقاء وجهات الاتصال، خدمات اللاجئين في الأحياء، الخدمات التطوعية، متاجر المساعدات	
الخطوات الأولى في الحياة اليومية	22
تمديد شهادة الإقامة المؤقتة "BüMA"، تسجيل الإقامة في المدينة، فتح حساب بنكي، ركوب الحافلات، تذكرتي، قواعد المرور، المواد الغذائية، الملابس.	
تعلم الألمانية في غلزنكيرشن	42
دورات تعلم اللغة، ودورات الاندماج	
الإقامة في غلزنكيرشن	46
إيجاد المسكن، إبرام عقد الإيجار، أسعار الإيجارات، تولى مسؤولية سداد المصروفات، الامداد بالكهرباء والماء، جمعية المستأجرين، فترات الراحة، قواعد التعايش، قواعد التخزين في مدخل البناية والقبو (الطابق السفلي)، المخلفات، تصنيف القمامة.	
العمل في غلزنكيرشن	64
مركز الاندماج، البحث عن الوظائف، عروض استكمال التدريب المهني، الاعتراف بالمؤهلات المهنية، العمل المستقل، الخدمات الاجتماعية.	
الشئون الأسرية في غلزنكيرشن	78
العروض الخاصة بالأباء والأمهات الشبان، الدعم أثناء فترة الحمل، الإبلاغ عن حالات الولادة، مكتب الأسرة، إعانة الطفل، دور الرعاية المتنقلة، رياض الأطفال، الدعم التربوي، العائل الوحيد.	
المدارس في غلزنكيرشن	96
البحث عن مدرسة، المساعدة في الواجبات المدرسية	
أوقات الفراغ في غلزنكيرشن	100
ساحات اللعب، مراكز الشباب، النوادي الشبابية، الرياضة، الحزمة التعليمية، إلخ.	
الشئون الصحية في غلزنكيرشن	110
الذهاب إلى الطبيب، المشافي، المساعدات الطبية، التأمين الصحي، إدارة الصحة	
خدمات وأرقام الطوارئ	116
مراكز الاتصال الأخرى	118



## Wichtiges zum Leben in Deutschland

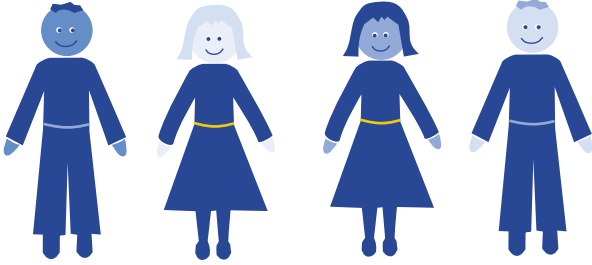
**Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat. Wir bitten Sie, die Werte der deutschen Verfassung – das Grundgesetz – zu respektieren.**

Ein Großteil der Verwaltungsleistungen ist in Deutschland kostenfrei. Bestimmte Leistungen der Verwaltung sind gebührenpflichtig mit festen Preisen und gelten für alle gleichermaßen.

### **PERSÖNLICHE FREIHEITEN**

- Jede und jeder kann sich zu seiner oder ihrer Religion bekennen – oder zu keiner. Religion ist Privatsache, es gilt die Religionsfreiheit.
- Das Recht auf freie Meinungsäußerung erlaubt es jedem, seine oder ihre Meinung zu äußern, solange diese nicht andere Menschen diskriminiert, beleidigt oder bedroht.
- Diskriminierung aufgrund von Geschlecht, Hautfarbe, Religion oder sexueller Orientierung ist in Deutschland verboten und kann strafrechtlich verfolgt werden.
- Gewalt ist in Deutschland verboten. Das gilt gegenüber Frauen, Männern und Kindern. Kinder dürfen nicht geschlagen oder mit Schlägen erzogen werden.
- Männer und Frauen genießen die gleichen Rechte.

## GLEICHE RECHTE/ حقوق متساوية



### أساسيات الحياة في ألمانيا

ألمانيا دولة ديموقراطية تقوم على أساس القانون. نرجو منك احترام قيم الدستور الألماني - القانون الأساسي. يقدم جزء كبير من الخدمات الإدارية في ألمانيا- مجاناً. وتقدم خدمات إدارية معينة بمقابل مادي ثابت، وتكون متاحة للجميع على قدم المساواة.

#### الحيات الشخصية

- يحق لكل مواطن/مواطنة اعتناق ديانة معينة، أو عدم اعتناق أي ديانة. فالديانة تدخل ضمن نطاق الخصوصية، حيث تضمن حرية الاعتقاد الديني.
- يحق لكل مواطن/مواطنة إبداء رأيه/رأيها، طالما لا يعبر عن التمييز أو الإيذاء أو التهديد للآخرين، وفقاً لحق إبداء الرأي.
- يحظر داخل ألمانيا أي شكل من أشكال التمييز على أساس الجنس، أو اللون، أو الدين، أو الميول الجنسية، ويمكن أن يعرض صاحبه للملاحقة القضائية.
- يحظر في ألمانيا أي شكل من أشكال العنف. سواء العنف ضد المرأة، أو الرجل، أو الطفل. يحظر ضرب الأطفال، أو اللجوء للضرب أثناء التربية.
- يتمتع الرجال والنساء بنفس الحقوق على قدم المساواة.



## ESSEN, TRINKEN & RAUCHEN

- Leitungswasser kann man in Deutschland zumeist ohne Bedenken trinken. Es gibt nur wenige Ausnahmen, zum Beispiel in Zügen.
- Viele deutsche Gerichte werden mit Schweinefleisch, Rindfleisch oder Hühnerfleisch zubereitet. Man kann stets nachfragen, was genau in einem Gericht enthalten ist.
- Wenn Sie ausschließlich halal essen, finden Sie Fleisch und Süßigkeiten vor allem in türkischen und arabischen Supermärkten.
- Alkohol, überwiegend Bier und Wein, ist bei sozialen Anlässen üblich. Gleichzeitig ist es auch vollkommen akzeptiert, keinen Alkohol zu trinken. Man kann immer mit einem „Nein, danke“ ablehnen. Auto- und Fahrradfahren ist verboten, wenn man Alkohol getrunken hat.
- An vielen öffentlichen Orten ist das Rauchen verboten. Es gibt vielfach ausgewiesene „Raucherbereiche“. Der Nichtraucherschutz wird besonders bei Kindern sehr ernst genommen.

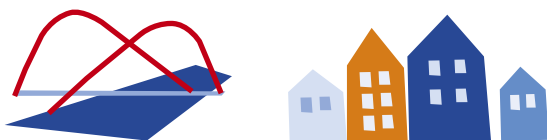


# مرحبًا بكم في غلزنكيرشن



## الطعام، والشراب، والتدخين

- يمكن في الغالب شرب مياه الصنبور في ألمانيا دون تردد. إلا أنه توجد بعض الاستثناءات مثل مياه الصنبور في القطارات.
- تحضر العديد من الأكلات الألمانية من لحم الخنزير، أو لحم الأبقار، أو الدجاج. ويمكن دائمًا الاستفسار عن مكونات أي من الأكلات.
- إذا كنت تتناول فقط الأكل "الحلال" ستجد اللحوم والحلويات المناسبة لك بوجه خاص في المتاجر التركية والعربية.
- من الشائع تقديم المشروبات الكحولية وخصوصًا الجعة والنبيذ في المناسبات الاجتماعية. ولكنه أيضًا من المقبول تمامًا الامتناع عن تناول الكحوليات. حيث يمكن الرفض دائمًا بعبارة لا، شكرًا. تحظر قيادة السيارات والدراجات بعد تناول الكحوليات.
- يحظر التدخين في العديد من الأماكن العامة. ويوجد غالبًا أماكن "مخصصة للمدخنين". يتم الالتزام بصرامة بحماية غير المدخنين وخصوصًا الأطفال.



## Ich bin in Gelsenkirchen angekommen. Was muss ich tun?

Wenn Sie den Weg von der Erstaufnahmeeinrichtung zu uns nach Gelsenkirchen gefunden haben, also eine Zuweisung für Gelsenkirchen erhalten haben, werden Sie zuerst in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht. Dabei geht die Stadt Gelsenkirchen nach der Devise vor, die Asylsuchenden möglichst dezentral in Wohnhäusern unterzubringen, verteilt über das Stadtgebiet.

### Ihre erste Anlaufstelle ist das Referat Soziales.

Hier findet auch die erste finanzielle Versorgung statt. Die kurzfristige Auszahlung geschieht per Barscheck. Dieser muss **persönlich** beim Referat Soziales abgeholt werden. Einfacher ist es, kurzfristig ein Girokonto zu eröffnen. Mehr dazu auf Seite 26.



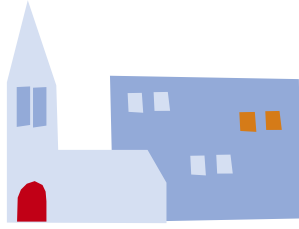
Stadt Gelsenkirchen

### Referat Soziales

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Dienstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Mittwoch	geschlossen
Donnerstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 12.30 Uhr



## لقد وصلت إلى مدينة غلزنكيرشن. فماذا عليّ أن أفعل؟

عندما تأتي إلينا من مركز الاستقبال، أي يتم توزيعك على مدينة غلزنكيرشن، يتم تسكينك في البداية في مركز إيواء جماعي. وتحاول الجهات المسؤولة في المدينة طبقاً للشعار المطروح تسكين طالبي اللجوء بطريقة غير مركزية قدر الإمكان في مساكن موزعة في كافة أرجاء المدينة.

### أول مراكز الالتقاء هو إدارة الشؤون الاجتماعية.

حيث يتم الحصول على أول الإعانات المالية. ويتم الصرف العاجل للمبالغ من خلال شيكات شخصية (مفتوحة)، حيث لا بد أن تسلم هذه الشيكات لأصحابها شخصياً من إدارة الشؤون الاجتماعية. ولتيسير الأمر أكثر يمكن فتح حساب جاري بشكل سريع. المزيد حول هذا الموضوع في صفحة 26

مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
إدارة الشؤون الاجتماعية (Referat Soziales)  
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

### مواعيد العمل

الإثنين	من الساعة 8.30 إلى 12.30 ومن الساعة 13.30 إلى 15.30
الثلاثاء	من الساعة 8.30 إلى 12.30 ومن الساعة 13.30 إلى 15.30
الأربعاء	عطلة
الخميس	من الساعة 8.30 إلى 12.30 ومن الساعة 13.30 إلى 15.30
الجمعة	من الساعة 8.30 إلى 12.30

## Wo finde ich Ansprechpartner?

Bei allen Fragen, die Ihren Alltag und Ihr Einleben betreffen, wenden Sie sich am besten zuerst an die **Flüchtlingshilfe im Quartier**.

Fünf Wohlfahrtsverbände haben sich unter dem Dach der Stadt Gelsenkirchen zusammengeschlossen und beraten und unterstützen Sie bei allen Fragen und Problemen:

- **Arbeiterwohlfahrt**  
Unterbezirk Gelsenkirchen/Bottrop
- **Caritasverband** für die Stadt Gelsenkirchen e.V.
- **Diakoniewerk** Gelsenkirchen u. Wattenscheid
- **Der Paritätische** – Kreisgruppe Gelsenkirchen
- **Deutsches Rotes Kreuz** Kreisverband Gelsenkirchen e.V.

Die Büros der Flüchtlingshilfe im Quartier sind über das ganze Stadtgebiet verteilt. Welcher Wohlfahrtsverband für welches Quartier zuständig ist, sehen Sie auf der Karte.

Adressen, Ansprechpartner und Kontaktdaten finden Sie auf den folgenden Seiten.



## أين أجد مسؤولي الاتصال؟

لأية استفسارات خاصة بالحياة اليومية أو التأقلم، يفضل التوجه مباشرة إلى مركز مساعدة اللاجئين في الحي. تم توحيد خمس جمعيات رعاية اجتماعية تحت مظلة مدينة غلزنكيرشن لتقديم المشورة والدعم فيما يتعلق بكافة الأسئلة والمشكلات:

- **جمعية رعاية العمال (Arbeiterwohlfahrt)** فرع Gelsenkirchen/Bottrop
- **جمعية كاريتاس (Caritasverband)** بمدينة غلزنكيرشن، جمعية مسجلة.
- **جمعية دياكوني (Diakoniewerk)** بمدينة غلزنكيرشن وفانتشايد
- **الجمعية المشتركة – (Paritätische – Kreisgruppe)** بمدينة غلزنكيرشن
- **جمعية الصليب الأحمر الألماني (Deutsches Rotes Kreuz)** جمعية دائرة غلزنكيرشن، جمعية مسجلة.

مكاتب مساعدة اللاجئين في الأحياء موزعة على كافة أرجاء مدينة غلزنكيرشن. يمكنك التعرف على منظمات الرعاية الاجتماعية المسؤولة عن كل حي من خلال مطالعة الخريطة. العناوين، و جهات الاتصال، وبيانات الاتصال تجدها في الصفحات التالية.



## Flüchtlingshilfe im Quartier/ مكاتب مساعدة اللاجئين في الأحياء

### AWO – Arbeiterwohlfahrt

ZENTRALE ANLAUFSTELLE / المكتب المركزي

Rotthausen Str. 66

SPRECHSTUNDEN / مواعيد الاستقبال

Montag 14–16 Uhr

Mittwoch 9–12 und 13–16 Uhr

Donnerstag 14–16 Uhr

Freitag 13–15 Uhr

الإثنين من الساعة 14 إلى 16

الأربعاء من الساعة 09 إلى 12 والاستقبال، ومن الساعة 13 إلى 16

الخميس من الساعة 14 إلى 16

الجمعة من الساعة 13 إلى 15



### Katernberger Straße – AWO Gemeinschaftshaus

Montag 10–12 Uhr/ 12 إلى 10 الإثنين من الساعة

Lilia Saad, Tel. 0157 / 592 014 56

Amin Degengard, Tel. 01577 / 116 45 83

Karim Ahmed, Tel. 01575 / 616 64 44

Bahrije Mehmeti, Tel. 1577 / 116 45 90

### Caritasverband

ZENTRALE ANLAUFSTELLE / المكتب المركزي

Bahnhofsvorplatz 4

SPRECHSTUNDEN nach telefonischer Vereinbarung

مواعيد الاستقبال يتم الاتفاق عبر الهاتف

Michael Niehaus, Tel. 0174 3980071

Michael.Niehaus@caritas-gelsenkirchen.de

Teamleitung / قائد الفريق

Marco Stauch, Tel. 0174 3980096

Marco.Stauch@caritas-gelsenkirchen.de

Shaima Al-Jaanabi, Tel. 0174 3980090

Shaima.Al-Jaanabi@caritas-gelsenkirchen.de

Ahmad Ismail, Tel. 0174 3980069

Ahmad.Ismail@caritas-gelsenkirchen.de

Nadja Hussein, Tel. 0174 3980172

Nadja.Hussein-Mohamad@caritas-gelsenkirchen.de

Ahmed Shilana, Tel. 0174 3980135

Shilana.Ahmad@caritas-gelsenkirchen.de

## Diakoniewerk

**ZENTRALE ANLAUFSTELLE / المكتب المركزي**  
„Die Lichtung“ – Flüchtlingshilfe im Quartier/  
Cranger Straße 325, 45891 Gelsenkirchen

**SPRECHSTUNDEN / مواعيد الاستقبال**  
Montag bis Freitag 10 – 13 Uhr und nach Vereinbarung  
من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 10 إلى 13، وحسب الاتفاق

**Markus Fröhlich**, Teamleitung / قائد الفريق

Tel. 0209 / 983 17 72

froehlich@meinediakonie.de

**Karina Auwad Alhassan**, Tel. 0209 / 983 17 73

auwadalhassan@meinediakonie.de

## Der Paritätische – Parisozial

**ZENTRALE ANLAUFSTELLE / المكتب المركزي**  
Dickampstr. 12, 45879 Gelsenkirchen

**SPRECHSTUNDEN / مواعيد الاستقبال**  
montags und donnerstags 8 – 16 Uhr und nach Vereinbarung  
من الإثنين إلى الخميس من الساعة 8 إلى 16، وكما يتم الاتفاق

**Claudia de Groot**, Teamleitung / قائد الفريق

de-groot@parisozial-emscher-lippe.de

**Dr. Abdulmoaid Al-Jannabi**, Tel. 0209 / 913 28-13

al-jaanabi@parisozial-emscher-lippe.de

**Martina Köhler**, Tel. 0209 / 913 28-43

martina.koehler@paritaet-nrw.org

## DRK – Deutsches Rotes Kreuz

**ZENTRALE ANLAUFSTELLEN / المكتب المركزي**

**DRK-Flüchtlingsberatung Schalke-Nord**

DRK Kreisverband Gelsenkirchen e.V.

Im Sundern 15

45881 Gelsenkirchen

**DRK-Flüchtlingsberatung Scholven/Hassel**

Stadtteilzentrum Hassel

Eppmannsweg 32

45896 Gelsenkirchen

**SPRECHSTUNDEN** nach Vereinbarung

مواعيد الاستقبال حسب الاتفاق هاتف

Tel. 0151 / 14 91 18 56

fluechtlingshilfe@drk-ge.de



## Weitere Beratungsangebote

Die **Migrationsberatung für Erwachsene der AWO (Arbeiterwohlfahrt)** hilft Ihnen bei der allgemeinen Orientierung, unterstützt und berät Sie dabei gerne.



### ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

#### Migrationsberatung

Paulstraße 4  
45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 / 604 83 11  
Yasemin Akkoc, Tel. 0209 / 604 83 14

### SPRECHSTUNDEN

Montag 9 – 13 Uhr  
Mittwoch 13 – 15.30 Uhr  
Weitere Termine nach Vereinbarung.

Beim **Neustadttreff (NeST)** der **Caritas Gelsenkirchen** erhalten Sie in den offenen Sprechstunden (Dienstag bis Donnerstag zwischen 12 und 14 Uhr) Beratung in allgemeinen Lebensfragen sowie zu psychosozialen Hilfen.



**HINWEIS:** In den offenen Sprechstunden erhalten Sie hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen und Anträgen.

Darüber hinaus finden regelmäßig **interkulturelle Angebote** statt, wie zum Beispiel das Frauen-Frühstück, Nähkurse, Sportgruppen für Frauen oder Kochangebote.



### ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

#### NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 999 43 80

Montag bis Donnerstag 8.30 – 17 Uhr  
Freitag 8.30 – 13 Uhr



## خدمات المشورة الأخرى

يسر مكتب المشورة الخاصة بالهجرة للبالغين التابع لجمعية AWO (جمعية رعاية العمال) تقديم الدعم والمشورة والتوجيه العام.

العنوان ومسئول الاتصال  
Migrationsberatung  
Paulstraße 4  
45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 / 604 83 11  
Yasemin Akkoc, Tel. 0209 / 604 83 14

مواعيد الاستقبال  
الإثنين من الساعة 9 إلى 13  
الأربعاء من الساعة 13 إلى 15  
يمكن ترتيب مواعيد أخرى بالاتفاق.

خلال ساعات الاستقبال المفتوحة لفرع Neustadttreff (NeST) التابع لجمعية كريتاس غلزنكيرشن من الثلاثاء إلى الخميس من الساعة 12 إلى 14 يمكنك تلقي المشورة فيما يتعلق بالتساؤلات الحياتية بصفة عامة، وكذلك تلقي الدعم النفسي والاجتماعي.

ملحوظة: يمكنك أيضًا خلال ساعات الاستقبال المفتوحة تلقي المساعدة فيما يتعلق بملء الاستمارات والطلبات.

علاوة على ذلك تقام بانتظام عروض تبادل ثقافي مثل الإفطار النسائي، دورات تعليم الحياكة، أو المجموعات الرياضية النسائية، أو خدمات الطهي.

العنوان ومواعيد العمل  
NeST – Neustadttreff  
Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen  
هاتف 0209 / 999 43 80  
من الإثنين إلى الخميس من الساعة 8.30 إلى 17  
الجمعة من الساعة 8.30 إلى 13

# Erste Ansprechpartner

Der **Jugendmigrationsdienst des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid** berät zugewanderte Jugendliche im Alter von 12 bis 27 Jahren:

- Sprach- und Integrationskurse
- Aufenthaltsangelegenheiten
- Lebensunterhalt und Wohnen
- Schule, Ausbildung und Beruf

## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6 und Cranger Straße 325  
45879 Gelsenkirchen  
[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

Grazyna Proft, Tel. 0209 / 38 94 89 71,  
[jmd.proft@meinediakonie.de](mailto:jmd.proft@meinediakonie.de)

Meryem Üstebay, Tel. 0209 / 38 94 89 72,  
[jmd.uestebay@meinediakonie.de](mailto:jmd.uestebay@meinediakonie.de)

## SPRECHSTUNDEN

Montag, Mittwoch und Freitag nach telefonischer Vereinbarung.

Das **Ausländer- und Flüchtlingsbüro** des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid ist eine Anlaufstelle für Flüchtlinge mit Wohnsitz in Gelsenkirchen und Bochum-Wattenscheid. Wir bieten Beratung bei Fragen zu Asylverfahren, Ausländerrecht und Sozialrecht an, außerdem Perspektivenberatung und Rückkehrunterstützung. Die Beratung ist kostenlos, unabhängig und unterliegt der Schweigepflicht.

## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6, 45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 / 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 / 38 94 89 74  
[afb@kk-ekvw.de](mailto:afb@kk-ekvw.de)

## SPRECHSTUNDEN

Termine nach Vereinbarung



# أول جهات الاتصال

تقدم خدمة مساعدة المهاجرين الشباب في جمعية دياكوني  
بمدينة غلزنكيرشن وفاتنشايد  
المشورة للمهاجرين الشباب الذين تتراوح أعمارهم ما بين  
12 و 27 عام:

- دورات اللغة ودورات الاندماج
- شؤون الإقامة
- شؤون المعيشة والمسكن
- شؤون التقديم في المدارس، والتعليم، والوظائف

العنوان ومسئول الاتصال

خدمة مساعدة المهاجرين الشباب

6 شارع Pastoratstraße، و 325 شارع Cranger  
Straße

45879 Gelsenkirchen

[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

Grazyna Proft, Tel. 0209 / 38 94 89 71,

[jmd.proft@meinediakonie.de](mailto:jmd.proft@meinediakonie.de)

Peter M. Naujoks, Tel. 0209 / 38 94 89 72,

[jmd.naujoks@meinediakonie.de](mailto:jmd.naujoks@meinediakonie.de)

مواعيد الاستقبال

تحدد مواعيد المقابلة تليفونيًا خلال أيام الإثنين، والأربعاء،  
والجمعة.

يقدم مكتب خدمة الأجانب واللاجئين التابع للكنيسة الإنجيلية  
بمدينة غلزنكيرشن وفاتنشايد خدمات المشورة فيما يختص  
بالشؤون المهنية، ومتطلبات الاندماج، والقانون الاجتماعي  
وقانون الأجانب، والمشكلات النفسية، وكذلك المشكلات  
العامة.

العنوان ومسئول الاتصال

مكتب خدمة الأجانب واللاجئين

**Flüchtlingsbüro**

Pastoratstraße 6

45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 / 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 / 38 94 89 74

مواعيد الاستقبال

الإثنين والثلاثاء والخميس

حسب الاتفاق هاتفياً.





## Ehrenamtliche Hilfe

In Gelsenkirchen gibt es viele Ehrenamtliche, die sich für die Flüchtlinge engagieren. Sie geben kostenlose Deutschkurse, begleiten auf Wegen zum Amt, helfen beim Umzug mit und unterstützen die Flüchtlinge tatkräftig bei allen Fragen, um ihnen das Ankommen in der Stadt zu erleichtern.

Die Ehrenamtlichen sind u.a. organisiert über die „Task Force Flüchtlingshilfe Gelsenkirchen e. V.“, die auch die beiden „Help-Läden“ unterhält, den Interreligiösen Arbeitskreis Horst/Beckhausen/Sutum und die Facebook-Initiative „An-GE-kommen“.

Für genauere Informationen zu den Sprachkursen (Unterrichtszeiten und -orte) oder bei Fragen wenden Sie sich gerne an [kige@gelsenkirchen.de](mailto:kige@gelsenkirchen.de).

Infos erhalten Sie auch bei [an-ge-kommen@gmx.de](mailto:an-ge-kommen@gmx.de) oder in den beiden **Help-Läden**:

### ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Help-Laden im Eine-Welt-Laden, Apostelkirche  
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

#### Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,  
Mittwoch 9 – 16 Uhr

## المساعدة التطوعية

يوجد بمدينة غلزنكيرشن العديد من المتطوعين لخدمة اللاجئين. حيث يتطوعون في تدريس دورات مجانية لتعليم اللغة الألمانية، واصطحاب اللاجئين أثناء التوجه الى المكاتب والجهات المختصة بشؤونهم، وتقديم المساعدات أثناء تغيير محل الإقامة، بجانب إفاة ومساعدة اللاجئين في كافة المسائل التي تسهل وصولهم وإقامتهم في المدينة.

هناك جهات عديدة تنظم جهود المتطوعين لخدمة اللاجئين، منها جمعية "Task Force" المسجلة لمساعدة اللاجئين بمدينة غلزنكيرشن. التي تعمل أيضًا على تسيير أمور متجري المساعدات "Help-Läden" ، ومجموعة العمل متعددة الديانات بمخيمات هورست وبكهاوزن وزوتوم، وكذلك مبادرة "An-GE-kommen" المنطلقة عبر موقع فيسبوك.

للحصول على معلومات أكثر دقة حول دورات تعلم اللغة (مواعيد وأماكن المحاضرات)، وللإجابة على التساؤلات يرجى مراسلة البريد التالي kige@gelsenkirchen.de.

كما يمكنك أيضًا الحصول على المعلومات اللازمة من خلال البريد الإلكتروني an-ge-kommen@gmx.de أو من خلال متجري المساعدات: "Help-Läden"

### العنوان ومواعيد العمل

متجر مساعدات "Help-Laden" داخل متجر "Eine"

"Apostelkirche" التابع لكنيسة

Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

متجر المساعدات الجنوبي Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26

77

الإثنين والثلاثاء والخميس والجمعة من الساعة 9 إلى 15،

الأربعاء من الساعة 9 إلى 16



## Wo verlängere ich die „BüMA“?

Bei Ankunft in der Erstaufnahmeeinrichtung haben Sie bereits eine „Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender“ (**BüMA**) erhalten. Diese Bescheinigung gilt zur Zeit für bis zu sechs Monate und kann unter bestimmten Bedingungen um drei Monate verlängert werden. Im **Sommer** 2016 soll die BüMA durch den Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis (AKN) ersetzt werden.

In Sachen **Aufenthaltsrecht** betreut Sie die **Ausländerabteilung des Referats Recht und Ordnung**. Für die Dauer Ihres Asylverfahrens wird Ihnen hier die jeweilige Aufenthaltsgestattung erteilt oder verlängert.

**WICHTIG:** Bitte erscheinen Sie auf jeden Fall **persönlich** bei der Ausländerabteilung des Referates Recht und Ordnung.

### Bitte bringen Sie folgende Unterlagen mit:

- Ausweisdokumente
- Zuweisungsentscheidung der Bezirksregierung Arnsberg
- **bei Ihrem ersten Besuch:** ein aktuelles, biometrisches **Lichtbild** gemäß der Fotomustertafel der Bundesdruckerei GmbH  
[https://www.gelsenkirchen.de/de/\\_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel\\_300dpi.pdf](https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel_300dpi.pdf)

**Und vor allem:** Bringen Sie **Geduld** mit. Bis zur Asylantragstellung kann es Monate dauern, und bis zur Entscheidung über Ihren Asylantrag vergehen wiederum auch mehrere Monate.



# الخطوات الأولى في الحياة اليومية

## أين يمكنني تمديد شهادة الإقامة المؤقتة "BüMA"؟

عند وصولك الى مركز الاستقبال تكون قد استلمت بالفعل شهادة بالتسجيل كطالب لجوء، وتعرف اختصاراً باسم (BüMA). وتكون هذه الشهادة سارية لمدة ستة أشهر، كما يمكن تمديدھا لثلاثة أشهر أخرى بشروط محددة. وبحلول صيف عام 2016 يجب استبدال شهادة "BüMA" ببطاقة هوية لاجئ (Flüchtlingsausweis)، أو بطاقة إثبات الوصول لألمانيا (Ankunftsnachweis) والتي تعرف اختصاراً باسم (AKN)

الأمر المتعلقة بحق الإقامة يختص بها قسم الأجانب بإدارة الشؤون القانونية والنظام **Ausländerabteilung des Referats Recht und Ordnung**. خلالها استصدار أو تمديد تصاريح الإقامة طوال مدة إجراءات طلب اللجوء.

هام : يرجى الحضور دائماً بصفة شخصية في قسم الأجانب بإدارة الشؤون القانونية والنظام.

ويرجى إحضار المستندات الآتية:

- وثائق إثبات الشخصية
  - قرار التوزيع "Zuweisungsentscheidung" الصادر من الإدارة المحلية لبلدة أرونسبرج
  - عند الذهاب للمرة الأولى: صورة ضوئية بيومترية حديثة وفقاً للائحة نماذج الصور للمكتب الاتحادي للطباعة ش.ذ.م
- [https://www.gelsenkirchen.de/de/\\_meta/buergerservice/anhang/185-fotomustertafel\\_300dpi.pdf](https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/buergerservice/anhang/185-fotomustertafel_300dpi.pdf)

وبصفة خاصة: يرجى التحلي بالصبر. حيث قد تستغرق إجراءات تقديم طلب اللجوء عدة أشهر، كما قد يستغرق اتخاذ القرار بشأن طلبات اللجوء عدة أشهر أخرى.



# Erste Schritte im Alltag



Stadt Gelsenkirchen

**Referat Recht und Ordnung (Ausländerabteilung)**

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 0

Montag 8.30 – 15.30 Uhr

Dienstag 8.30 – 12.30 Uhr

Mittwoch geschlossen

Donnerstag 8.30 – 12.30 Uhr

Freitag 8.30 – 12.30 Uhr



Anmeldung

التسجيل



## Was muss ich als nächstes tun?

In Deutschland besteht eine sogenannte **Meldepflicht**. Deshalb müssen Sie sich in Gelsenkirchen **innerhalb von zwei Wochen** ab dem Tag des Einzugs in Ihre Unterkunft bei der Stadt Gelsenkirchen anmelden. Das können Sie in einem der vier **BÜRGERcenter** der Stadt tun.

Die Unterlagen für Ihre Anmeldung bekommen Sie von einem Mitarbeiter der Stadt Gelsenkirchen in Ihrer Gemeinschaftsunterkunft. **Bitte gehen Sie immer zu Ihrem nächstgelegenen BÜRGERcenter!**



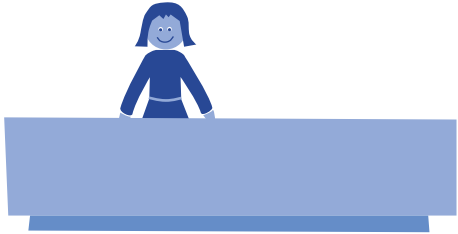
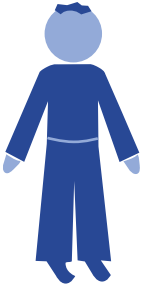
# الخطوات الأولى في الحياة اليومية

مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
إدارة الشؤون القانونية والنظام (قسم الأجانب) Referat  
Recht und Ordnung (Ausländerabteilung)  
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 0



الإثنين من الساعة 8.30 إلى 15.30  
الثلاثاء من الساعة 8.30 إلى 12.30  
الأربعاء عطلة  
الخميس من الساعة 8.30 إلى 12.30  
الجمعة من الساعة 8.30 إلى 12.30

## BÜRGERcenter



## ماذا علي أن أفعل بعد ذلك؟

يطبق في ألمانيا ما يعرف بالتسجيل الإلزامي. لذا يجب عليك تسجيل إقامتك في مدينة غلزنكيرشن خلال أسبوعين من تاريخ انتقالك للمدينة.

حيث يمكنك إتمام ذلك من خلال واحد من ضمن أربعة مراكز لخدمة المواطنين BÜRGERcenter موجودين بالمدينة.

ويمكنك الحصول على المستندات اللازمة لتسجيل إقامتك من أحد الموظفين العاملين بمركز الإيواء الجماعي الذي تسكنه في مدينة غلزنكيرشن. يرجى التوجه دائماً لمركز خدمة المواطنين الأقرب إليك!

# Erste Schritte im Alltag

## Für Ihre Anmeldung in Gelsenkirchen benötigen Sie:

- gültige **Ausweispapiere** (Personalausweis/Reisepass) für jede Person, die angemeldet werden soll – auch für Kinder
- eine **Wohnungsgeberbescheinigung** des Vermieters. Das Formular können Sie hier downloaden: [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) > Bürgerservice > Formulare > Ausweise und Meldeangelegenheiten > Wohnungsgeberbescheinigung. Oder fragen Sie im BÜRGERcenter nach.

Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen **Dolmetscher** mit. So können wir Ihre Fragen schnell und unkompliziert beantworten.

Falls Sie ins Ausland ziehen, müssen Sie sich bei einem der vier BÜRGERcenter wieder abmelden. Auch hier müssen Sie eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters vorlegen.

## BÜRGERcenter: ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

**Hans-Sachs-Haus** (Ebertstraße 11) und  
**Rathaus Buer** (Goldbergstraße 12)

Montag und Dienstag 8 bis 15 Uhr

Mittwoch 8 bis 14 Uhr

Donnerstag 8 bis 16 Uhr

Freitag 8 bis 13 Uhr

**Nur nach Terminabsprache:**

Dienstag 15 bis 16 Uhr

Donnerstag 16 bis 17 Uhr

**Gelsenkirchen-Erle** (Cranger Straße 262) und  
**Vorburg Schloss Horst** (Turfstraße 21)

Montag 8 bis 16 Uhr

Mittwoch 8 bis 14 Uhr

Freitag 8 bis 13 Uhr

Dienstag und Donnerstag geschlossen

# الخطوات الأولى في الحياة اليومية

## المستندات اللازمة للتسجيل:

- مستندات إثبات شخصية سارية (بطاقة شخصية أو جواز سفر) لكل شخص يرغب في التسجيل، بما في ذلك الأطفال

- شهادة إيجار **Wohnungsgeberbescheinigung** من المؤجر. يمكنك تحميل النموذج من الرابط التالي:  
[www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) > Bürgerservice > Formulare > Ausweise und Meldeangelegenheiten > Wohnungsgeberbescheinigung. كما يمكن طلبه من مركز خدمة المواطنين.

إذا لم يكن باستطاعتك بعد التواصل باللغة الألمانية، يرجى اصطحاب مترجم. حتى تتمكن من الإجابة على تساؤلاتك بسرعة ووضوح.

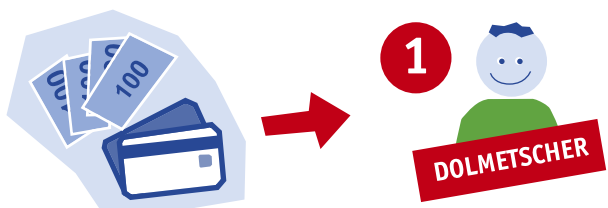
في حالة انتقالك خارج المدينة، يجب عليك تسجيل خروجك مرة أخرى من خلال أحد مراكز خدمة المواطنين الأربعة. وفي هذه الحالة أيضاً يجب إحضار شهادة إيجار من المؤجر.

## مراكز خدمة المواطنين: العنوان ومواعيد العمل

- و Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11)  
Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)  
الإثنين والثلاثاء من الساعة 8 إلى 15  
الأربعاء من الساعة 8 إلى 14  
الخميس من الساعة 8 إلى 16  
الجمعة من الساعة 8 إلى 13  
ومن خلال تحديد موعد مسبق فقط:  
الثلاثاء من الساعة 15 إلى 16  
الخميس من الساعة 16 إلى 17

- و Gelsenkirchen-Erle (Cranger Straße 262)  
Vorburg Schloss Horst (Turfstraße 21)  
الإثنين من الساعة 8 إلى 16  
الأربعاء من الساعة 8 إلى 14  
الجمعة من الساعة 8 إلى 13  
الثلاثاء والخميس عطلة





## Wie eröffne ich ein Girokonto?

Sozialleistungen werden in der Regel auf ein Bankkonto im Inland überwiesen. Auch andere Zahlungen werden auf diesem Weg abgewickelt. In jedem Fall wird empfohlen, ein Girokonto bei einem deutschen Kreditinstitut zu eröffnen.

Zur Eröffnung eines Girokontos ist es zwingend erforderlich, dass ein Dolmetscher anwesend ist – **ohne Dolmetscher geht es nicht!** Und am besten suchen Sie sich eine Filiale in der Nähe Ihrer Unterkunft, die Sie zu Fuß erreichen können.

### Bei Vorlage EINES der folgenden Dokumente können Sie ein Konto eröffnen:

- Reisepass
- Passersatzpapier, das durch deutsche Behörden ausgestellt wurde
- Vorläufige Meldebescheinigung (BüMA bzw. ab Sommer 2016 Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis) mit allen gesetzlich geforderten Angaben
- Aufenthaltsgestattung gem. § 63 AsylVerfG
- Duldung

Kontoführungsgebühren: ca. 5,00 € im Monat.  
Außerdem kommt eine jährliche Gebühr je Karte dazu.

**WICHTIG:** Die Kontonummer sofort **dem Referat Soziales mitteilen**, damit das Geld auf Ihr Konto überwiesen werden kann.

2



3

MELDE-  
BESCHEINIGUNG

## كيف يمكنني فتح حساب جاري؟

يتم عادة تحويل المساعدات الاجتماعية على حساب بنكي محلي. كما يتم أيضًا صرف باقي المستحقات بنفس الطريقة. ولذلك ينصح بفتح حساب جاري بأحد المؤسسات المصرفية الألمانية.

خلال فتح الحساب البنكي يجب الالتزام باصطحاب مترجم — حيث لن تتم الإجراءات بدون حضور مترجم! ومن الأفضل اختيار أحد الفروع القريبة من محل الإقامة، والتي يمكن الوصول إليها سيرًا على الأقدام.

تحتاج لتقديم المستندات الآتية لفتح الحساب البنكي:

- جواز سفر
- مستند بديل لجواز السفر يتم استصداره من السلطات الألمانية
- شهادة التسجيل المؤقتة) تصريح الإقامة المؤقت BüMA، أو بطاقة هوية اللاجئين أو إثبات الوصول لألمانيا بدءًا من صيف 2016 التي تضم كافة البيانات المطلوبة قانونيًا
- تصريح الإقامة وفقًا للمادة 63 من قانون إجراءات اللجوء
- وثيقة قبول الإقامة المؤقتة

الرسوم الإدارية لفتح الحساب: حوالي 5.00 يورو شهريًا. بالإضافة إلى رسوم سنوية تفرض على كل بطاقة.

هام: يجب إبلاغ إدارة الشؤون الاجتماعية **Referat Soziales** فورًا برقم الحساب، حتى يمكن تحويل المستحقات إلى حسابك.





Zeichen für  
Bushaltestelle  
Sign for bus stop

## Wie fahre ich Bus?

**Bus- und Bahnfahrten nur mit gültigem Fahrschein!**

Um Busse und Straßenbahnen zu nutzen, muss man eine abgestempelte Fahrkarte haben. Die Tickets erhalten Sie am Automaten, beim Busfahrer und in der Straßenbahn. Es gibt unterschiedliche Preise für Kinder und Erwachsene, für Kurz- und Langstrecken. **Bitte stempeln Sie das Ticket in der Bahn oder im Bus sofort ab.**

## Was ist meinTicket – und wie beantrage ich es?

Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, sind Sie auch berechtigt, eine Monatsfahrkarte, genannt **meinTicket** (früher Sozialticket), zu günstigeren Bedingungen zu erwerben. Sie können meinTicket unter Vorlage Ihrer gültigen BüMA oder ab Sommer mit Ihrem Flüchtlingsausweis (offiziell „Ankunftsnachweis“) direkt in einem Kundencenter des Verkehrsunternehmens BOGESTRA kaufen.

Alle anderen beantragen zuerst beim Referat Soziales oder beim Jobcenter eine **Berechtigungskarte**. Das geht persönlich, per Anruf oder online. Die Karte wird auf Wunsch zugeschickt oder kann abgeholt werden. Mit dieser Berechtigung können Sie dann beim Verkehrsunternehmen BOGESTRA die persönliche Monatsfahrkarte **meinTicket** kaufen. Sie kostet 31,95 € (ab 1.4.2016 34,75 €) und ist im Stadtgebiet Gelsenkirchen ganztägig gültig.

**WICHTIG:** meinTicket gilt nur im Stadtgebiet (Preisstufe A). Wenn Sie das Stadtgebiet verlassen, müssen Sie eine zusätzliche Fahrkarte lösen.

# الخطوات الأولى في الحياة اليومية



## كيف أستقل الحافلة؟

لا يجوز استخدام الحافلات والقطارات بدون تذكرة سارية!

يجب الحصول على تذكرة مختومة لاستخدام الحافلات والترام. يمكنك الحصول على التذاكر من خلال ماكينة التذاكر، أو من سائق الحافلة، أو داخل الترام. وتختلف أسعار التذاكر الخاصة بالأطفال عن أسعار تذاكر البالغين، كما يختلف سعر التذكرة حسب طول المسافة. **يرجى ختم التذكرة في الحال داخل الترام أو الحافلة.**

## ماذا تعني تذكرتي (meinTicket)

### – وكيف أستفيد منها؟

إذا كنت تتلقى المساعدات المقررة في قانون المساعدات الاجتماعية لطالبي اللجوء، يمكنك طلب الحصول على تذكرة شهرية تسمى "تذكرتي meinTicket" والتي كانت تسمى في السابق (التذكرة الاجتماعية) بشروط ميسرة. يمكنك شراء (meinTicket) من خلال تقديم شهادة الإقامة المؤقتة (BüMA) أو بطاقة هوية طالبي اللجوء (تعرف رسميًا "ببطاقة إثبات الوصول إلى ألمانيا") بدءًا من هذا الصيف مباشرة من أحد مراكز خدمة العملاء لشركة النقل BOGESTRA.

وفي أي من الحالات الأخرى يجب أو لا طلب بطاقة إجازة **Berechtigungskarte** من إدارة الشؤون الاجتماعية أو مركز التوظيف. ويجب القيام بذلك شخصيًا سواء من خلال محادثة هاتفية أو عبر الإنترنت. حيث يمكن إرسال التذكرة إليك أو الذهاب لاستلامها حسب رغبتك. من خلال بطاقة الإجازة (Berechtigungskarte) يمكنك شراء التذكرة الشخصية الشهرية **meinTicket** من شركة النقل BOGESTRA. ويبلغ سعرها 31,95 يورو (بدءًا من 1.4.2016 يصبح سعرها 34,75 يورو)، وتكون سارية طوال اليوم داخل نطاق مدينة غلزنكيرشن.

**هام:** تسري تذكرة **meinTicket** فقط داخل نطاق المدينة (الفئة A). في حالة الخروج عن نطاق المدينة يجب شراء تذكرة إضافية.





**KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen**  
Bahnhofsvorplatz 5 (ZOB), 45879 Gelsenkirchen  
Haltestelle: Gelsenkirchen Hauptbahnhof

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag – Freitag 7 – 19 Uhr

Samstag 8 – 15 Uhr

**KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen-Buer**

Goldbergstraße 1, 45894 Gelsenkirchen

Haltestelle: Gelsenkirchen Buer-Rathaus

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag – Freitag 8 – 18 Uhr

Samstag 8 – 14.30 Uhr

[www.bogestra.de](http://www.bogestra.de)

## Wer darf mit meinTicket fahren?

Der Ticketinhaber. Zu bestimmten Zeiten dürfen maximal drei Kinder unter 15 Jahren mitgenommen werden: abends ab 19 Uhr und Samstag/Sonntag ganztägig.





# الخطوات الأولى في الحياة اليومية



مركز خدمة عملاء شركة BOGESTRA غلزنيكرشن  
Bahnhofsvorplatz 5 (ZOB), 45879  
Gelsenkirchen  
:Gelsenkirchen Hauptbahnhof محطة  
مواعيد العمل  
من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 7 إلى 19  
السبت من الساعة 8 إلى 15

مركز خدمة عملاء شركة BOGESTRA  
Buer Gelsenkirchen  
Goldbergstraße 1, 45894 Gelsenkirchen  
:Gelsenkirchen Buer-Rathaus محطة  
مواعيد العمل  
من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 8 إلى 18  
السبت من الساعة 8 إلى 14.30

[www.bogestra.de](http://www.bogestra.de)

## من يجوز له الاستفادة من تذكرة "meinTicket"؟

حاملتي التذكرة. يسمح باصطحاب عدد لا يزيد عن ثلاثة  
أطفال أقل من 15 عام تشملهم هذه التذكرة في أوقات  
محددة: كل مساء بدءاً من الساعة 19 ، وطوال أيام السبت  
والأحد من كل أسبوع.



**KINDER MITNEHMEN**  
**max. 3 Kinder unter 15 Jahren:**  
**Mo – Fr ab 19 Uhr**  
**Sa – So\* 0 – 24 Uhr**  
**\* auch 24.12. und 31.12.**

حاملتي التذكرة

اصطحاب الأطفال  
عدد 3 أطفال أقل من 15 عام كحد أقصى:  
من يوم الإثنين إلى الجمعة بدءاً من الساعة 19  
يومي السبت والأحد\* طوال اليوم  
\* وأيضاً يومي 24.12 و 31.12 من كل عام.

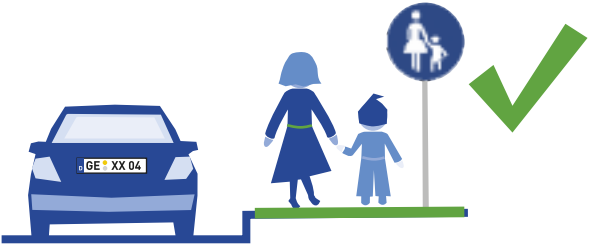
## Welche Verkehrsregeln gibt es?

Für Ihre Sicherheit ist es wichtig, dass alle die Gesetze/Regeln im Straßenverkehr einhalten – auch Sie!

Mehr Infos: <http://www.gib-acht-im-verkehr.de>

## Für Fußgänger?

Fußgänger haben vorhandene Gehwege zu benutzen! Es gibt spezielle Verkehrszeichen für Fußgänger und Radfahrer.



### Weg für Fußgänger

طريق مخصص للمشاة



### Gemeinsamer Rad- und Fußweg

مسار مشترك للمشاة والدراجات



### Auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen nicht zu Fuß gehen oder Radfahren!

يجب عدم التبرجل أو قيادة الدراجات على الطرق السريعة والشوارع المخصصة للسيارات!

# الخطوات الأولى في الحياة اليومية

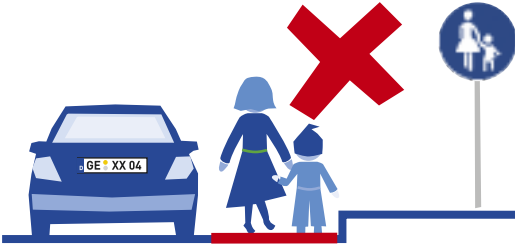
## ما هي قواعد المرور المطبقة؟

لسلامتك يجب على الجميع- بما فيهم أنت شخصياً-الالتزام بالقواعد والقوانين المرورية.

لمزيد من المعلومات-<http://www.gib-acht-im-verkehr.de>

## ما هي قواعد المرور للمشاة؟

يجب على المشاة استخدام الطرق المتاحة المخصصة للمشاة! يوجد علامات مرورية خاصة بالمشاة وراكبي الدراجات.



### Getrennter Rad- und Fußweg

مسار مقسم بين المشاة والدراجات



### Fußgängerüberweg/ Zebrastrifen

معبر مشاة/خطوط عبور المشاة



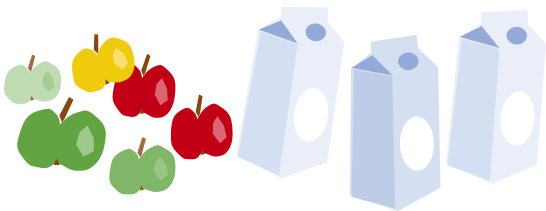
## Für Fahrradfahrer?

- Radwege benutzen, wenn vorhanden!
- Kinder nur im Kindersitz transportieren!
- Helm tragen!
- Bei Dunkelheit Licht anschalten!



## Wo bekomme ich günstige Lebensmittel?

Die Tafel ist ein Verein, der an unterschiedlichen Ausgabestellen in Gelsenkirchen Lebensmittelspenden ausgibt. Die Lebensmittel werden **nur nach Anmeldung** und Nachweis der Bedürftigkeit ausgegeben. Die Anmeldung ist nur **einmal im Monat** möglich, jeder Kunde kann **einmal in der Woche** an einem festgelegten Tag vorbeikommen.

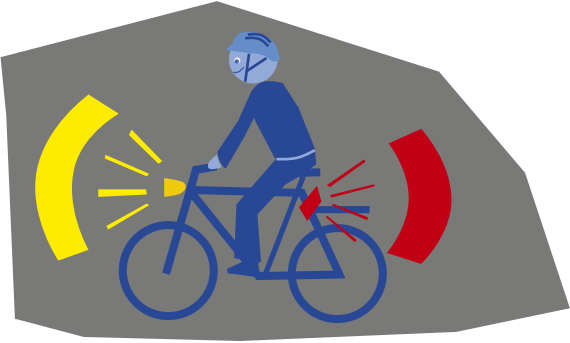


Als Nachweis der Bedürftigkeit muss ein Berechtigungsschein vom Referat Soziales vorgelegt werden und gemeinsam mit einem Ausweisdokument zu **JEDER** Lebensmittelausgabe mitgebracht werden!

# الخطوات الأولى في الحياة اليومية

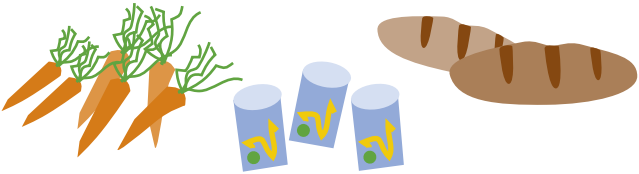
ما هي قواعد المرور لراكبي الدراجات؟

- استخدم مسارات الدراجات في حال توافرها!
- لا تصطحب الأطفال بدون مقعد أطفال!
- احرص على ارتداء خوذة!
- قم بتشغيل الإضاءة في الأماكن المظلمة!



أين أجد مواد غذائية بأسعار زهيدة؟

"Die Tafel" هي عبارة عن جمعية توفر تبرعات غذائية في منافذ بيع مختلفة داخل مدينة غلزنكيرشن. لا يتم الحصول على المواد الغذائية إلا بعد التسجيل وتقديم شهادة فقر. يسمح بالتسجيل مرة واحدة فقط في الشهر ويمكن لكل مشتر زيارة المنفذ في يوم محدد مرة واحدة أسبوعيًا.



يجب تقديم شهادة فقر من إدارة الشؤون الاجتماعية بالإضافة الى وثيقة لإثبات الشخصية كإثبات للأحقية في كل مرة تذهب فيها للحصول على المواد الغذائية!

# Erste Schritte im Alltag

**BITTE MITBRINGEN:** Taschen, Tüten und Transportbehälter

## **Ausgabestelle Altstadt**

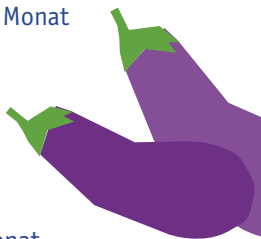
Brockhoffstraße 18

ANMELDUNG jeden 1. Donnerstag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN

täglich 11 – 13.30 Uhr



## **Ausgabestelle Buer**

Nordring 55

ANMELDUNG jeden 1. Dienstag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN Dienstag, Mittwoch und Donnerstag

10 – 12 Uhr

## **Ausgabestelle Hassel**

St. Michael-Kirche, Valentinstraße

AUSGABEZEITEN Mittwoch 14 – 16 Uhr

ANMELDUNG jeden 1. Mittwoch im Monat

pünktlich 13.30 Uhr

## **Ausgabestelle Erle**

Ev. Gemeindehaus an der Dreifaltigkeitskirche

Cranger Straße 327

ANMELDUNG jeden 1. Freitag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN Freitag 10 – 12 Uhr



## **Horster Nachbarschaftstafel**

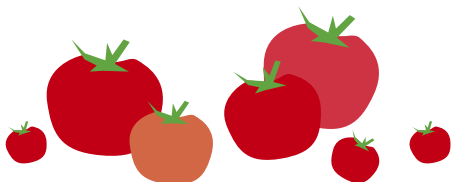
Horst-Gladbecker Straße 5

ANMELDUNG jeden 1. Dienstag des Monats

pünktlich 8.30 Uhr

AUSGABEZEITEN Dienstag und Mittwoch

10.30 – 12.30 Uhr



# الخطوات الأولى في الحياة اليومية

برجاء إحضار الآتي: حقائب وأكياس وصناديق

منفذ توزيع Altstadt

Brockhoffstraße 18

التسجيل أول يوم خميس من كل شهر

في تمام الساعة 8

مواعيد التوزيع

يوميًا من الساعة 11 إلى 13.30

منفذ توزيع Buer

Nordring 55

التسجيل أول يوم ثلاثاء من كل شهر

في تمام الساعة 8

مواعيد التوزيع الأربعاء، والخميس من الساعة 10 إلى

12

منفذ توزيع Hassel

St. Michael-Kirche, Valentinstraße

مواعيد التوزيع الأربعاء من الساعة 14 إلى 16

التسجيل أول يوم أربعاء من كل شهر

في تمام الساعة 13.30

منفذ توزيع Erle

قاعة الطائفة الإنجيلية (Ev. Gemeindehaus) بكنيسة

الثالوث الأقدس Dreifaltigkeitskirche

Cranger Straße 327

التسجيل أول يوم جمعة من كل شهر

في تمام الساعة 8

مواعيد التوزيع الجمعة من الساعة 10 إلى 12

مقر جمعية "Die Tafel" بمخيم هورست

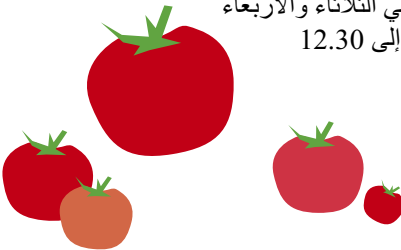
Horst-Gladbecker Straße 5

التسجيل أول يوم ثلاثاء من كل شهر

في تمام الساعة 8.30

مواعيد التوزيع يومي الثلاثاء والأربعاء

من الساعة 10.30 إلى 12.30



## Wo kann ich günstig Kleidung bekommen?

Bei den folgenden Adressen erhalten Sie gebrauchte und gut erhaltene Kleidung gegen ein geringes Entgelt. Die Kleiderstuben stehen allen Menschen in Gelsenkirchen offen.



### **DRK-Kreisverband Gelsenkirchen e.V.** *Nur Kleidung, Textilien und Spielzeug*

مخصص فقط للملابس و  
المنسوجات ولعب الأطفال

Im Sundern 15  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 983 83-2  
Montag – Freitag 8 – 17 Uhr  
الإثنين- الجمعة من الساعة 8 إلى 17

### **Frauenberatungs- und Kontaktstelle** *Frauen- und Kinder- bekleidung*

مكتب الاتصال  
والاستشارات النسائية

Robert-Koch-Straße 18  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 20 77 13  
Montag – Donnerstag 9 – 14  
Uhr, Freitag 9 – 14 Uhr  
من الإثنين إلى الخميس من  
الساعة 9 إلى 14 ،  
والجمعة من الساعة 9 إلى

### **Fundgrube AWO Gelsenkirchen**

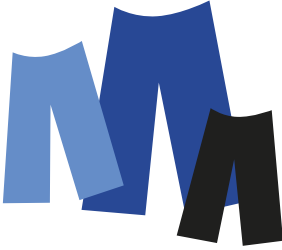
Grenzstr. 50  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 87 90 80  
Montag – Donnerstag 10 –  
16 Uhr, Freitag und Samstag  
geschlossen  
من الإثنين إلى الخميس من  
الساعة 10 إلى 16  
الجمعة والسبت  
عطلة



# الخطوات الأولى في الحياة اليومية

## أين يمكنني شراء الملابس بأسعار زهيدة؟

يمكنك الحصول على ملابس مستعملة بحالة جيدة بأسعار رمزية من أحد العناوين التالية. تتاح خدمة Kleiderstuben للجميع في مدينة غلزنكيرشن.



### **Gelsenkirchener Tafel e.V.** *Nur Kinderbekleidung und Spielzeug*

مخصص فقط لملابس الأطفال ولعب الأطفال

#### **Nordring 53**

45894 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 638 81 06

Mittwoch 10-13 Uhr

الأربعاء من الساعة 10 إلى 13

**Hansemannstraße 20**

45879 Gelsenkirchen

Donnerstag 11-13 Uhr

الخميس من الساعة 11 إلى 13

### **Kleiderstube Rotthausen**

Richard-Wagner-Straße 3

45884 Gelsenkirchen

Mittwoch 9 – 13 Uhr

الأربعاء من الساعة 9 إلى 13

### **Second-Hand-Kaufhaus „In-PETTO“ der Caritas**

Am Feldbusch 9

45889 Gelsenkirchen

Montag – Freitag 10 – 18 Uhr

من الإثنين إلى الجمعة من

الساعة 10 إلى 18

### **Textil-Second-Hand-Laden des Referates Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen**

متاجر المنسوجات المستعملة التابعة لإدارة الشؤون التربوية والتعليمية لمدينة غلزنكيرشن

45892 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 79 74 25

Montag – Freitag

10 – 18 Uhr

من الإثنين إلى الجمعة

من الساعة 10 إلى 18





Ich lerne  
Deutsch!

## Wo kann ich die deutsche Sprache lernen?

Um sich in Deutschland gut zurechtzufinden, ist es wichtig, dass Sie möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen.



### Mehr Informationen:

KIGE – Kommunales Integrationszentrum  
Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark  
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 39 25, [kige@gelsenkirchen.de](mailto:kige@gelsenkirchen.de)

### Ehrenamtliche Sprachkurse

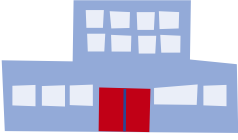
Wenn noch kein offizieller Kurs genehmigt wurde, können Sie an ehrenamtlichen Sprachkursen teilnehmen. Unter anderem bieten die **ehrenamtliche Hilfsorganisation „An-GE-kommen“** und die **Task Force** mit den **„Help-Läden“** Deutschkurse für Asylbewerber in den Flüchtlingsunterkünften an. Die Teilnahme ist kostenlos und erfordert keine Anmeldung oder Vorkenntnisse. Der Unterricht vermittelt erste Grundlagen der deutschen Sprache in Kleingruppen.

Für genauere Informationen über Unterrichtszeiten und -orte oder bei Fragen wenden Sie sich gerne an [an-ge-kommen@gmx.de](mailto:an-ge-kommen@gmx.de) oder an einen der beiden Help-Läden:



### ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Help-Laden im Eine-Welt-Laden der Apostelkirche  
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48  
Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,  
Mittwoch 9 – 16 Uhr



## أين يمكنني تعلم اللغة الألمانية؟

إذا أردت أن تجد طريقك بسهولة في ألمانيا، فمن المهم أن تبادر بتعلم اللغة الألمانية بأسرع ما يمكن.

لمزيد من المعلومات:

KIGE – Kommunales Integrationszentrum  
Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark  
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 39 25,  
kige@gelsenkirchen.de

دورات اللغة التطوعية

إذا لم تلتحق بإحدى الدورات الرسمية، يمكنك الالتحاق بإحدى الدورات التطوعية. تقدم جمعيات الإعانة التطوعية "An-GE-kommen" و "Task Force"، بالاشتراك مع متاجر المساعدات "Help-Läden"، خدمات مختلفة من بينها دورات تعليم اللغة الألمانية لطالبي اللجوء في مراكز الإيواء الخاصة باللاجئين. والاشتراك بها يكون مجاناً ولا يحتاج إلى تسجيل أو معرفة مسبقة باللغة وتناقش المحاضرات أساسيات اللغة الألمانية في مجموعات صغيرة.

للحصول على معلومات أكثر دقة حول مواعيد وأماكن المحاضرات، وللإجابة على تساؤلاتكم، يرجى مراسلة البريد التالي [an-ge-kommen@gmx.de](mailto:an-ge-kommen@gmx.de) أو التوجه إلى أحد متجري المساعدات Help-Läden:

العنوان و مواعيد العمل

متجر مساعدات "Help-Laden" داخل متجر "Eine-Welt-Laden" التابع لكنيسة "Apostelkirche"  
الإثنين والثلاثاء والخميس والجمعة من الساعة 9 إلى 15،  
الأربعاء من الساعة 9 إلى 16



## Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77  
Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,  
Mittwoch 9 – 16 Uhr

## Deutschkurse bei der Arbeiterwohlfahrt (AWO):

Auskünfte erteilt Ihnen Ayse Kara, Paulstr. 4,  
45889 Gelsenkirchen, Tel. 0209 – 604 83 10.

## Integrationskurse

In Gelsenkirchen bieten 16 vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) anerkannte Bildungsträger an 24 verschiedenen Standorten eine Vielzahl von Integrationskursen an. Die Teilnahme an den Integrationskursen wird vom BAMF gefördert.

Wenn Sie bereits eine Zuweisung für einen offiziellen Sprachkurs erhalten haben (erteilt durch Ausländerbehörde, IAG oder BAMF), wenden Sie sich an die Einrichtung, die auf Ihrer Bescheinigung festgehalten ist. Dort erhalten Sie weitere Informationen.

Informationen zu Sprach- und Integrationskursen in der Stadt Gelsenkirchen erhalten Sie bei:



## KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen

Wissenschaftspark  
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 3052, kige@gelsenkirchen.de

Eine **Liste der Sprachkursträger** finden Sie außerdem auf [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) unter dem Menüpunkt Soziales > Integration > Integrationskurse

Ein **Gesamtverzeichnis aller Anbieter** von Integrationskursen deutschlandweit steht auf [www.bamf.de](http://www.bamf.de), Stichwort „Integrationskursorte“.

متجر المساعدات الجنوبي  
Help-Laden Süd  
Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26  
77  
الإثنين والثلاثاء والخميس والجمعة من الساعة 9 إلى 15،  
الأربعاء من الساعة 9 إلى 16

دورات تعلم اللغة الألمانية بجمعية رعاية العمال (AWO)  
الاستعلام من خلال، Ayse Kara, Paulstr. 4,  
45889 Gelsenkirchen, Tel. 0209 – 604 83 10.

## دورات الاندماج

تقدم 16 مؤسسة تعليمية معتمدة من الإدارة الاتحادية للهجرة  
واللاجئين (BAMF) من خلال 24 مقر مختلف في مدينة  
غلزنكيرشن عدد وفير من دورات الاندماج. ويتم الالتحاق  
بدورات الاندماج تحت رعاية الإدارة الاتحادية للهجرة  
واللاجئين.

إذا لم يتم توزيعك بعد على إحدى دورات اللغة الرسمية) يتم  
من خلال دائرة الأجانب، أو وكالات تقديم المعلومات  
والنصيحة والإرشاد "IAG"، أو الإدارة الاتحادية للهجرة  
واللاجئين "BAMF"، فلنتوجه إلى المؤسسة المذكورة في  
شهادة إقامتك. حيث يمكنك من خلالها الاطلاع على مزيد من  
المعلومات.

يمكنك الحصول على المعلومات الخاصة بدورات اللغة  
ودورات الاندماج بمدينة غلزنكيرشن من خلال:

KIGE – Kommunales Integrationszentrum  
Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark  
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 3052, kige@gelsenkirchen.de

كما يمكنك الاطلاع على قائمة بمقدمي دورات اللغة على  
الرابط [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) التي تقدم دورات اللغة  
على الرابط

Soziales > Integration > Integrationskurse

كما توجد قائمة تجمع كافة الجهات التي تقدم دورات الاندماج  
في جميع أرجاء ألمانيا على الموقع [www.bamf.de](http://www.bamf.de)، تحت  
عنوان "Integrationskurse".



## Wie finde ich in Gelsenkirchen eine neue Wohnung?

Bei der Wohnungssuche unterstützt Sie die Flüchtlingshilfe im Quartier (siehe Seite 12–15). **Wenden Sie sich nicht an dubiose Makler und Wohnungsvermittler, die für die Vermittlung Geld verlangen!**

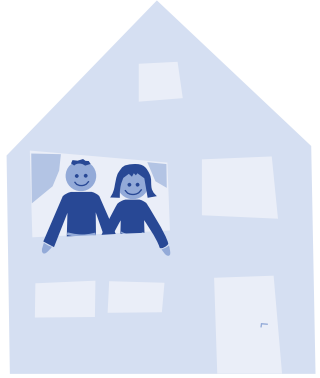
In Gelsenkirchen gibt es zahlreiche kleine, mittlere oder große Wohnungen. Viele Mietangebote finden Sie in der Zeitung:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Samstagsausgabe mit vielen Mietangeboten
- **Stadtspiegel** – Gratiszeitung in Gelsenkirchen, die am Mittwoch und Samstag erscheint und in der stets viele Wohnungen zu finden sind

Das Internet ist heute selbstverständlich ein wichtiges Medium für die Wohnungssuche. Viele Mietangebote aus Gelsenkirchen finden Sie auf folgenden Internetseiten:

- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)





## كيف أعثر على مسكن جديد في غلزنكيرشن؟

يساعدك مكتب مساعدة اللاجئين في الحي (Flüchtlingshilfe im Quartier) خلال رحلة البحث عن مسكن (انظر صفحة 12-15) لا تلجأ للوسطاء غير المؤتمنين أو سمسرة العقارات الذين يطلبون رسوم سمسرة.

يوجد في غلزنكيرشن عدد وفير من الشقق السكنية الصغيرة أو المتوسطة أو حتى الكبيرة. يمكنك الاطلاع على عروض إيجارات عديدة في الصحف الآتية:

- Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ) – تحتوي طبعة يوم السبت على العديد من عروض الإيجارات
- Stadtspiegel – صحيفة مجانية تصدر في غلزنكيرشن يوم الأربعاء والسبت، وتحتوي دائماً على عروض لمساكن للإيجار

وقد أصبح الإنترنت حالياً وسيلة هامة للبحث عن الشقق السكنية. ويمكنك الاطلاع على العديد من عروض الإيجارات في غلزنكيرشن على المواقع الإلكترونية الآتية:

- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)



# Wohnen in Gelsenkirchen

Daneben gibt es in Gelsenkirchen eine ganze Reihe von **Wohnungsgesellschaften**, die über einen großen Bestand an Wohnungen verfügen. Zum Beispiel:

- Bauverein Gelsenkirchen eG
- BWAG – Barmer Wohnungsbau AG
- BWV – Beamtenwohnungsverein Gelsenkirchen eG
- ggw– Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsbau-gesellschaft
- GFW Gesellschaft für Wohnungsbau Gelsenkirchen
- Grundstücksgesellschaft Trah
- GWG – Genossenschaftliches Wohnen in Gelsenkirchen
- LEG Wohnen
- Vivawest Wohnen GmbH
- Vonovia



## Wie miete ich eine Wohnung?

Um eine Wohnung anzumieten, schließen Sie in der Regel einen **Mietvertrag** mit dem Vermieter ab. Durch die Unterzeichnung des Vertrags haben sowohl Sie als Mieter, als auch der Vermieter bestimmte Rechte und Pflichten. Meistens verlangt der Vermieter zudem eine **Kaution oder einen Genossenschaftsanteil**, bevor Sie in die Wohnung einziehen, die Sie beim Auszug aus der Wohnung zurück erhalten. Achten Sie darauf, dass sich der Mietpreis Ihrer neuen Wohnung in einem angemessenen Rahmen bewegt.

Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz oder vom Integrationscenter für Arbeit erhalten, müssen Sie eine Zusage beim Referat Soziales/Abteilung Flüchtlinge und Wohnungslose einholen, bevor Sie eine Wohnung anmieten.

**Ohne diese Zustimmung wird die Miete nicht übernommen.**



كذلك توجد عدة جمعيات سكنية بمدينة غلزنكيرشن لديها عدد كبير من الوحدات السكنية. على سبيل المثال:

- Bauverein Gelsenkirchen eG
- BWAG – Barmer Wohnungsbau AG
- BWV – Beamtenwohnungsverein Gelsenkirchen eG
- ggw– Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsbauengesellschaft
- GFW Gesellschaft für Wohnungsbau Gelsenkirchen
- Grundstücksgesellschaft Trah
- GWG – Genossenschaftliches Wohnen in Gelsenkirchen
- LEG Wohnen
- Vivawest Wohnen GmbH
- Vonovia

## كيف يمكنني تأجير مسكن؟

استئجار المسكن يتطلب عادة إبرام عقد إيجار مع الطرف المؤجر. وبالتوقيع على العقد تطبق حقوق وواجبات محددة عليك كمستأجر، وكذلك على الطرف الآخر كمؤجر. وفي الغالب يطلب المؤجر مبلغ رهن أو تأمين، قبل انتقالك للمسكن، حيث يكون لك الحق في استرداد هذا المبلغ عند ترك هذا المسكن. يجب أن تحرص على تبقى قيمة إيجار مسكنك الجديد في إطار معقول.

إذا كنت تتلقى إعانات وفقاً لقانون إعانات طالبي اللجوء، أو تتلقى مساعدات من مركز الاندماج للعمل (Integrationscenter für Arbeit)، سيتوجب عليك الحصول على تصريح من إدارة الشؤون الاجتماعية/قسم اللاجئين والمشردين (Referat Soziales/Abteilung Flüchtlinge und Wohnungslose) قبل القيام باستئجار المسكن. وبدون هذا التصريح لن تتم تغطية قيمة الإيجار.

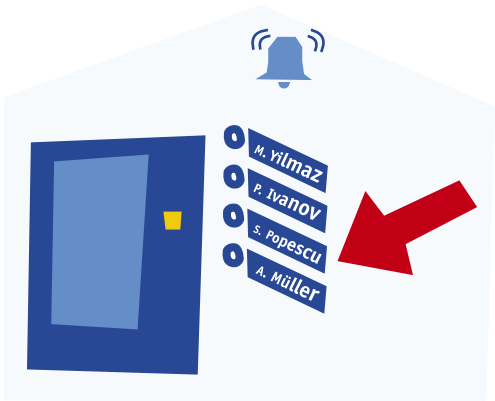


# Wohnen in Gelsenkirchen

## Kosten der Unterkunft und Heizung

Miete und die Kosten für Heizung werden übernommen, soweit sie **angemessen** sind. Für den Bereich der Stadt Gelsenkirchen werden zurzeit folgende Wohnungsgrößen und Kosten der Unterkunft einschließlich Betriebskosten (ohne Heizkosten) als angemessen anerkannt:

WOHNUNGSGRÖSSE مساحات المساكن		NETTOKALTMIETE صافي الإيجار بدون تكاليف إضافية
فرد واحد	50 qm	230 €
2-Per: فردين	65 qm	290 €
3-Per: ثلاثة أفراد	80 qm	350 €
4-Per: أربعة أفراد	95 qm	440 €
5-Per: خمسة أفراد	110 qm	520 €



**WICHTIG:** Um Ihnen wichtige Dokumente zustellen zu können, denken Sie bitte daran, Ihren **Namen** leserlich an der **Türklingel** und auf dem **Briefkasten** Ihrer Wohnung anzubringen.

# الإقامة في غلزنكيرشن

تكاليف السكن والتدفئة

التكاليف الإضافية

تتم تغطية تكاليف التدفئة طالما كانت معقولة. وفيما يلي الإطار المعقول حالياً لمساحات وتكاليف المسكن بما فيها تكاليف التشغيل (بدون تكاليف التدفئة) داخل نطاق مدينة غلزنكيرشن:

**MITTLERE (KALTE) BETRIEBSKOSTEN ANGEMESSENE KOSTEN DER UNTERKUNFT**  
التكاليف المعقولة للسكن تكاليف التشغيل المتوسطة (بدون تكاليف إضافية)

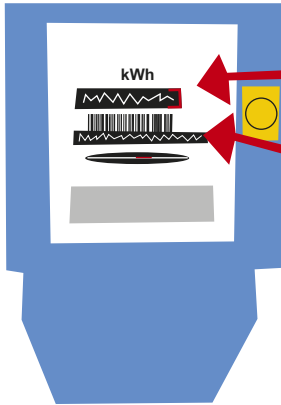
60 €	290 €
80 €	370 €
100 €	450 €
110 €	550 €
120 €	640 €



هام: لا تنسى تعليق اسمك بطريقة واضحة عند جرس الباب، وكذلك على صندوق البريد الخاص بمسكنك حتى تصلك الوثائق الهامة بنجاح.



Stromzähler  
عداد الكهرباء



## Strom- und Wasserversorgung

Die Vereinbarungen über die Versorgung mit Strom, Wasser und eventuell Gas stehen in Ihrem Mietvertrag.

Sehr oft wird die **Wasserversorgung durch den Vermieter** erledigt. Dieser hat dann einen Vertrag mit dem Wasserversorger. Diese Nebenkosten werden übernommen, wenn Sie Empfänger staatlicher Sozialleistungen (nach Asylbewerberleistungsgesetz oder SGB II) sind.

Um die Strom- und Gasversorgung kümmert sich der Vermieter meistens nicht. Dafür müssen Sie selbst einen Vertrag mit Ihrem Strom-/Gasversorger machen. Hierzu sollten Sie sich mit der Nummer Ihres Stromzählers bei einem Stromversorger anmelden.

### Beachten Sie:

- Wenn Sie nicht wissen, welcher Stromzähler Ihrer ist, fragen Sie Ihren Vermieter oder den Vormieter.
- Wenn Sie nicht wissen, welche Nummer auf dem Stromzähler die Gerätenummer ist, dann machen Sie ein Foto von Ihrem Zähler und lassen Sie sich vor Ort beraten.

Zählerstand/ قراءة العداد

kWh

0 4 3 7 2 9,5

Zählernummer/ رقم العداد

DEF 0.43.729.146.0

## الإمداد بالكهرباء والماء

يحتوي عقد الإيجار على الاتفاقات المبرمة حول الإمداد بالكهرباء والماء وربما إمداد الغاز كذلك.

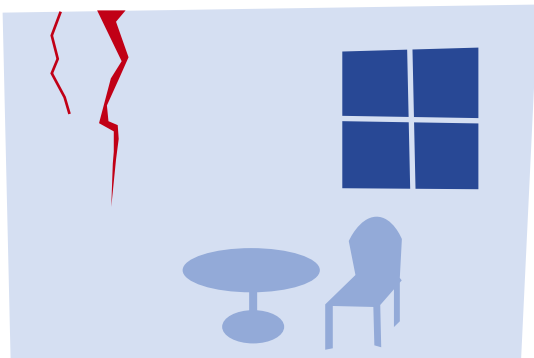
وفي الغالب يتكفل المؤجر (المالك) بتكاليف الإمداد بالماء. حيث يكون لديه عقد مع شركة الإمداد بالمياه. ويتم تغطية هذه التكاليف الإضافية، في حالة تلقى إعنات اجتماعية من الدولة (وفقاً لقانون إعنات طالبي اللجوء، أو قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II).

أما بالنسبة للإمداد بالكهرباء والغاز فغالباً لا يتكفل المؤجر (المالك) بتكاليفها. لذلك يكون عليك إبرام العقد بنفسك مع شركة الإمداد بالكهرباء والغاز. ولإتمام ذلك يجب عليك تسجيل رقم عداد الكهرباء الخاص بك في إحدى شركات الإمداد بالكهرباء.

يُراعى أنه:

- إذا كنت لا تعرف أي عداد كهرباء يخص شقتك، يجب أن تسأل المؤجر أو المستأجر السابق.
- إذا لم تتمكن من اكتشاف أي من الأرقام الموجودة على عداد الكهرباء هو رقم الجهاز، قم بتصوير عداد الكهرباء لتستفسر عن ذلك في الشركة.





Wenn Sie Fragen zu Ihrem **Mietvertrag** haben, hilft Ihnen – neben der Flüchtlingshilfe im Quartier – der **Mieterverein** gerne weiter. Wenn es zum Beispiel um eine Mieterhöhung, die Nebenkostenabrechnung oder Mängel in der Wohnung geht, werden Sie dort unabhängig und fachkundig beraten. Diese Beratung kann in besonderen Fällen auch kostenlos sein.



## Mieterverein

Geschäftsstelle Gelsenkirchen  
Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 249 18  
Fax 0209 / 14 69 49  
[www.mieterverein-ge.de/](http://www.mieterverein-ge.de/)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Freitag	8.30 – 11 Uhr
Dienstag	14 – 18.30 Uhr
Mittwoch geschlossen	
Donnerstag	14 – 16 Uhr



إذا كانت لديك استفسارات حول **عقد الإيجار** يمكن أن تجد المساعدة من خلال جمعية المستأجرين **Mieterverein** بالإضافة إلى مكاتب مساعدة اللاجئين في الأحياء. وإذا كان الأمر يتعلق بزيادة في الإيجار، أو حساب التكاليف الإضافية، أو قصور في المسكن، فسوف تتلقى المشورة هناك بصورة مستقلة ومتخصصة. ويمكن أن تكون هذه الاستشارة أيضًا مجانية في حالات خاصة.

جمعية المستأجرين (Mieterverein)

مقر غلزنكيرشن (Geschäftsstelle)

Gelsenkirchen

Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 249 18

Fax 0209 / 14 69 49

[www.mieterverein-ge.de/](http://www.mieterverein-ge.de/)

مواعيد العمل

الإثنين والجمعة من الساعة 8.30 إلى 11

الثلاثاء من الساعة 14 إلى 18.30

الأربعاء عطلة

الخميس من الساعة 14 إلى 16



## Was muss ich in meiner neuen Nachbarschaft beachten?

Viele Menschen aus vielen unterschiedlichen Nationen leben gemeinsam in Gelsenkirchen. Und wo viele Menschen zusammenleben, ist es besonders wichtig, dass jeder Einzelne **Rücksicht** auf seine Mitmenschen nimmt. Deshalb gibt es gewisse Regeln und Pflichten, die das Zusammenleben erleichtern:

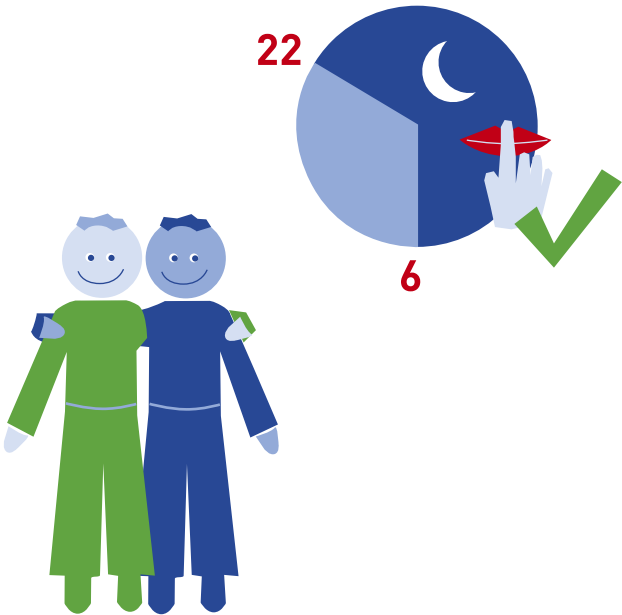


Jeder Mensch braucht etwas Ruhe. Deshalb beachten Sie die gesetzliche **Ruhezeit zwischen 22 Uhr abends und 6 Uhr morgens**, in der Sie zum Beispiel keine lauten Arbeiten verrichten und Musik nur in Zimmerlautstärke hören dürfen.



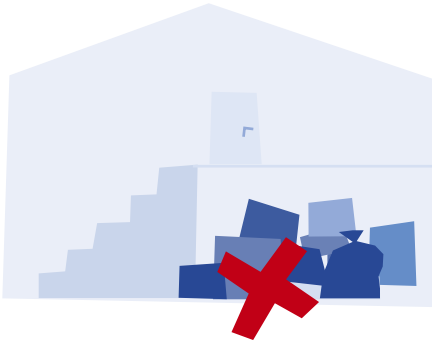
## ما الذي يجب أن أنتبه إليه في منطقتي الجديدة؟

يعيش في غلزنكيرشن عدد كبير من السكان المنتمين لشعوب مختلفة. وحيثما يعيش العديد الأفراد معاً، يجب بصفة خاصة على كل فرد مراعاة باقي الأفراد الذين يعيشون حوله. ولذلك توجد قواعد وواجبات محددة تعمل على تيسير حياة الأفراد مع بعضهم:



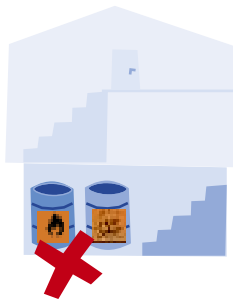
يحتاج كل إنسان إلى بعض الراحة. لذلك عليك الانتباه إلى وقت الراحة القانوني بين الساعة 22 مساءً والساعة 6 صباحاً، حيث يجب في هذه الأوقات مثلاً تجنب القيام بالأعمال الصاخبة، والحرص على عدم الاستماع للموسيقى بصوت مرتفع.

# Wohnen in Gelsenkirchen



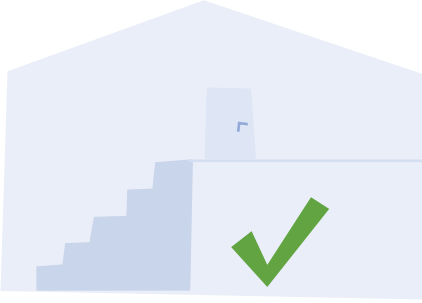
Halten Sie Wohnung, Haus und Grundstück sauber. Denn wer möchte schon in einer dreckigen Umgebung wohnen? Lassen Sie **keine Gegenstände im Hausflur oder Treppenhaus** stehen oder liegen. Dies stört die Nachbarn, behindert den Durchgang, und im schlimmsten Fall könnte sich jemand dadurch verletzen.

In Lagerräumen und Kellern dürfen Sie **keine leicht entzündlichen Stoffe** (Gas, Öl, etc.) lagern. Vermeiden Sie unbedingt Feuer in geschlossenen Räumen, damit niemand zu Schaden kommt!



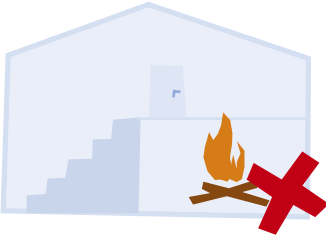
Informieren Sie **bei Mängeln und Undichtigkeiten** von Wasser- und Gasleitungen sowie bei Ausfall von Flur- und Treppenbeleuchtung sofort ihren Vermieter, denn dieser muss die Schäden beheben.

**WICHTIG:** Achten Sie darauf, dass es eine **verschießbare Haustüre** gibt. Wenn nicht, wenden Sie sich an die Flüchtlingshilfe im Quartier.



حافظ على نظافة الشقة، والمنزل، العقار. فمن يرغب في العيش في بيئة قذرة؟ لا تضع أي أغراض أغراض في المدخل أو على السلالم. فهذا يزعج الجيران، ويعيق المرور، وفي أسوأ الأحوال قد يتسبب في إصابة أي شخص.

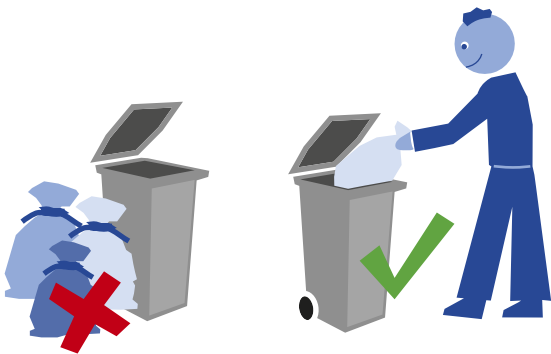
لا يمكنك تخزين أي مواد قابلة للاشتعال (الغاز، أو الزيت، إلخ) في غرف التخزين والأقبية تجنب تمامًا إشعال النار داخل الأماكن المغلقة، حتى لا تتسبب في إيذاء أي شخص!



قم فورًا بإبلاغ مالك العقار عن أية عيوب أو تسريبات في أنابيب المياه والغاز، وكذلك عن أي قصور في إضاءة المدخل والسلم، حيث أنه ملزم بإصلاح الأعطال.


هام: تأكد من وجود باب للمنزل قابل للغلاق بإحكام. وإذا لم يكن كذلك، توجه إلى مكتب مساعدة اللاجئين بالحي.



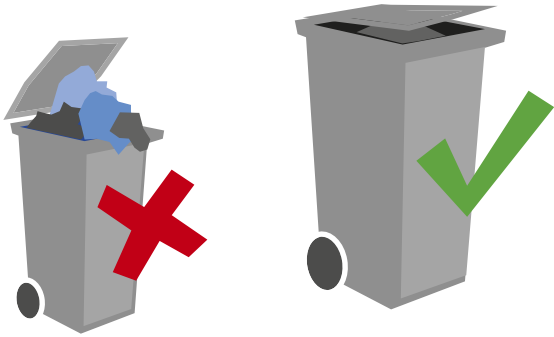


## Wohin mit meinem Abfall?

Hausmüll wird regelmäßig von der städtischen Müllabfuhr (GELSENDIENSTE) abgeholt. Dafür ist es wichtig, dass Sie Ihre Abfälle ausschließlich in die dafür vorgesehenen **Müllbehälter** werfen. Lassen Sie deshalb Ihren Müll nicht offen oder lose an anderen Orten liegen (z.B. Straßenrand, Innenhof, Hausflur, etc.)! Achtlos weggeworfener Müll erzeugt kein schönes Stadtbild, stinkt und kann Krankheiten verursachen!

 Achten Sie bitte auch darauf, dass Sie volle Müllbehälter nicht weiter befüllen. Sollten die Tonnen voll sein, rufen Sie bitte Ihren Vermieter an. **Überfüllte Mülltonnen** (d.h. wenn der Deckel nicht richtig schließt) werden nicht geleert. Auch Abfälle, die neben die Tonne gestellt werden, werden nicht mitgenommen!

Am Abfuhrtag müssen die kleinen Behälter (mit zwei Rädern) **ab 7 Uhr**, an die Straße zur Leerung bereitgestellt werden. Die großen Müllbehälter (mit vier Rädern) zieht die Müllabfuhr selber zur Straße. Denken Sie daran, die geleerten Tonnen abends wieder an ihren Platz zu stellen.



## أين أتخلص من النفايات؟

عادة يتم جمع النفايات من خلال جهة جمع النفايات بالمدينة (GELSENDIENSTE) ولذلك فمن المهم ألا تلقي بنفاياتك إلا في حاويات القمامة المخصصة لذلك. ولا تترك النفايات مكشوفة في أماكن أخرى (مثل جانب الطريق، أو باحة المنزل، أو المدخل، إلخ). فالنفايات الملقاة بإهمال لا تعبر عن صورة طيبة للمدينة، وتتعرض للتعفن مما قد يتسبب بالأمراض!

يرجى الانتباه كذلك لعدم تكديس القمامة في الحاويات الممتلئة. فإذا كانت الحاويات قد امتلأت، يجب عليك الاتصال بمالك العقار. حيث لا يتم تفريغ حاويات القمامة المكدسة (أي التي لا يمكن غلق غطائها بصورة صحيحة). وكذلك لا يتم جمع القمامة المتواجدة بجانب الحاوية الحوية!

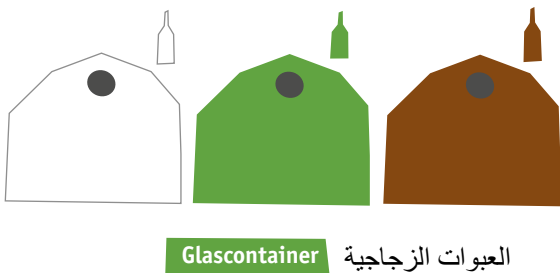
في يوم جمع القمامة يجب وضع الحاويات الصغيرة (ذات العجلتين) في الشارع وتجهيزها للتفريغ منذ الساعة 7 صباحًا. أما بالنسبة للحاويات الكبيرة (ذات الأربع عجلات) فتتولى جهة جمع القمامة سحبها. لا تنسى إعادة الحاويات المفرغة مرة أخرى إلى أماكنها في المساء.

## Was bedeuten die verschiedenen Farben der Mülltonnen?

Sie werden feststellen, dass es in Gelsenkirchen viele verschiedene Mülltonnen in unterschiedlichen Farben gibt. Das hat seinen Sinn. Denn in Deutschland wird der Müll getrennt gesammelt.



Größere Gegenstände aus dem Haushalt (z. B. alte Möbel), die nicht in die Mülltonne passen, können Sie durch den kostenlosen Sperrmüll-Service abholen lassen. **Den Sperrmüll-Service können Sie telefonisch unter 0209 / 954 47 77 bestellen.**



## ماذا تعني الألوان المختلفة لصناديق القمامة؟

ستلاحظ وجود صناديق قمامة مختلفة بألوان متنوعة في غلزنكيرشن. وهذا له معنى. حيث يتم في ألمانيا جمع القمامة بعد تصنيفها.



وبالنسبة للنفايات الضخمة (مثل الأثاث القديم) التي لا يمكن استيعابها في صناديق القمامة، يمكن أن تقوم خدمة النفايات الكبيرة (Sperrmüll-Service) بجمعها. يمكنك الاتصال هاتفياً بخدمة النفايات الكبيرة (Sperrmüll-Service) على الرقم 0209 / 954 47 77

## Ab wann darf ich arbeiten?

Während der Unterbringung in einer Aufnahmeeinrichtung dürfen Asylbewerber gemäß § 61 des Asylverfahrensgesetzes keiner Erwerbstätigkeit nachgehen.



Nach drei Monaten Aufenthalt in Deutschland dürfen Flüchtlinge arbeiten. Allerdings ist hierfür eine Vorrangprüfung erforderlich. Das heißt, dass für den Arbeitsplatz weder eine deutsche Bewerberin oder deutscher Bewerber und auch keine Bürgerin und kein Bürger der Europäischen Union infrage kommt. Nach 15 Monaten Aufenthalt entfällt die Vorrangprüfung. In ganz bestimmten Mangelberufen und bei entsprechender Qualifikation des Flüchtlings ist auch eine frühere Arbeitsaufnahme möglich. Für eine betriebliche Ausbildung ist keine Vorrangprüfung notwendig, ebenso z. B. nicht für eine sogenannte Einstiegsqualifizierung, wie ein Praktikum.

Die selbstständige Erwerbstätigkeit ist Asylsuchenden nicht gestattet. Anerkannte Asylberechtigte und Flüchtlinge dürfen jede Art von Erwerbstätigkeit ausüben.

Die Agentur für Arbeit und das Integrationscenter für Arbeit – das Jobcenter helfen Ihnen dabei, einen Arbeitsplatz zu finden.

**WICHTIG:** Wenn Sie eine Arbeit gefunden haben, sind Sie verpflichtet, das sofort der Bundesagentur für Arbeit und dem Referat Soziales mitzuteilen.

### Integration Point

Vattmannstraße 12

1. Obergeschoss in der Agentur für Arbeit  
45879 Gelsenkirchen





## متى يسمح لي بالعمل؟

وفقًا للمادة 61 من قانون إجراءات اللجوء، لا يسمح لطالبي اللجوء بالعمل خلال فترة إقامتهم بمركز الاستقبال.

ويسمح للاجئين بالعمل بعد مرور ثلاثة أشهر من إقامتهم بألمانيا. ومع ذلك فإن هذا يتطلب التحقق من شرط الأفضلية في الحصول على الوظيفة (Vorrangprüfung). وهذا يعني التحقق من أنه لا يوجد من تنطبق عليه شروط الوظيفة المعنية من المتقدمين الألمان، أو من المتقدمين حاملي جنسية إحدى دول الاتحاد الأوروبي. ويسقط هذا الشرط بمرور 15 شهرًا على إقامة طالب اللجوء في ألمانيا. بالنسبة لحالات خاصة للوظائف الناقصة في ألمانيا، وفي حالة التأهيل المناسب للاجئ، توجد أيضًا إمكانية لحصوله مبكرًا على وظيفة. لا ينطبق شرط الأفضلية في الحصول على الوظيفة بالنسبة للتأهيل المهني، مثل التأهيل المهني للمبتدئين، كالتدريب.

غير مسموح بممارسة العمل الحر لطالبي اللجوء. يحق للاجئين الذين تم اعتمادهم ممارسة أي نوع من العمل.

يمكنك أن تجد المساعدة خلال رحلة البحث عن فرصة عمل من خلال وكالة العمل (Agentur für Arbeit)، ومركز الاندماج للعمل (Integrationscenter für Arbeit – das Jobcenter).

هام: بعد إيجاد فرصة عمل يجب عليك الإبلاغ الفوري لوكالة العمل الألمانية (Bundesagentur für Arbeit) وكذلك إدارة الشؤون الاجتماعية (Referat Soziales).

مركز الاندماج Integration Point  
Vattmannstraße 12  
1. الطابق العلوي بوكالة العمل الألمانية (Agentur für Arbeit)  
45879 Gelsenkirchen



# Arbeiten in Gelsenkirchen

Der **Integration Point** ist eine wichtige Anlaufstelle für Sie. Er bietet allen Flüchtlingen Orientierung und Unterstützung, um mit den deutschen Behörden- und Sozialsystemen vertraut zu werden. Spezialisten des Jobcenters, der Agentur für Arbeit und der Stadt Gelsenkirchen unterstützen Sie hier in enger Abstimmung bei Ihrer Eingliederung in den Arbeits- oder Ausbildungsmarkt, z. B. durch Potenzialfeststellung oder Anerkennung von Berufsabschlüssen.

Der Integration Point bietet Ihnen außerdem Sprach- und Integrationskurse an.

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag	8 – 13 Uhr und 14 – 15.30 Uhr
Mittwoch, Donnerstag, Freitag	8 – 13 Uhr

## Wo finde ich Arbeit?

Eine passende Arbeitsstelle zu finden, ist nicht immer einfach. Gerade dann nicht, wenn Sie neu in einer Stadt sind. Werden Sie bei der Suche auch selbst aktiv. Besuchen Sie zum Beispiel den Job Point des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen, hier finden Sie viele aktuelle Arbeitsstellen aus allen Berufsbereichen.



### einGestellt! Der Job Point

Neumarkt 1, 45879 Gelsenkirchen  
Rottmannsiepe 7, 45894 Gelsenkirchen-Buer  
Tel. 0209 / 605 09 - 100

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch	9 – 17 Uhr
Donnerstag	9 – 18 Uhr
Freitag	9 – 14 Uhr

# العمل في غلزنكيرشن

يعتبر مركز الاندماج (Integration Point) أحد مراكز الالتقاء المهمة بالنسبة لك. حيث يقدم التوجيه والدعم لجميع اللاجئين ليتعرفوا على السلطات والنظم الاجتماعية الألمانية. يقدم لك المختصين بمركز العمل (Jobcenter)، ووكالة العمل (Agentur für Arbeit)، وكذلك مدينة غلزنكيرشن الدعم اللازم لإدماجك في سوق العمل أو التدريب من خلال التنسيق الوثيق، مثل التثبيت المحتمل أو الاعتراف بالمؤهلات المهنية.

كما يقدم لكم مركز الاندماج (Integration Point) أيضاً دورات تعليم اللغة ودورات الاندماج.

مواعيد العمل

الإثنين والثلاثاء من الساعة 8 إلى 13، ومن الساعة 14 إلى 15.30  
الأربعاء والخميس والجمعة من الساعة 8 إلى 13

## أين يمكنني إيجاد فرصة عمل؟

ليس من السهل دائماً إيجاد فرصة عمل مناسبة. خصوصاً إذا كنت منتقلاً حديثاً لمدينة جديدة. ستكون نشيطاً أيضاً خلال البحث عن عمل. يمكنك على سبيل المثال زيارة نقطة الوظائف بمركز الاندماج للعمل Integrationscenter für Arbeit بمدينة غلزنكيرشن، حيث تجد العديد من فرص العمل المتاحة في جميع المجالات.

 Integrationscenter  
für Arbeit Gelsenkirchen  
*das jobcenter*

einGEstellt! Der Job Point  
Neumarkt 1, 45879 Gelsenkirchen  
Rottmannsiepe 7, 45894 Gelsenkirchen-Buer  
Tel. 0209 / 605 09 - 100

مواعيد العمل

الإثنين والثلاثاء والأربعاء من الساعة 09 إلى 17  
الخميس من الساعة 09 إلى 18  
الجمعة من الساعة 09 إلى 14

Freie Stellen finden Sie auch in Tageszeitungen (WAZ, Stadtspiegel) oder in Stellenbörsen im Internet. Zum Beispiel:

- [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de)
- [www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins](http://www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins)
- [www.kimeta.de](http://www.kimeta.de)
- [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

## Wo finde ich berufliche Weiterbildungsangebote?

Wenn Sie sich beruflich qualifizieren oder weiterbilden möchten, finden Sie in der B.box des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen viele Informationen und Beratung zu passenden **Weiterbildungsmöglichkeiten** und wichtigen Berufen.

Außerdem erhalten Sie im Bewerbungscenter der B.box Unterstützung bei der Erstellung Ihrer Bewerbungsunterlagen.

### **B.box – Bildung und Beruf**

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 605 09 - 950



### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag	8 – 15.30 Uhr
Donnerstag	8 – 18 Uhr
Mittwoch, Freitag	8 – 13 Uhr

يمكنك إيجاد فرص العمل المتوفرة أيضًا في الصحف اليومية (WAZ, Stadtspiegel) ، أو في منصات الوظائف على الإنترنت. على سبيل المثال:

- [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de)
- [www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins](http://www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins)
- [www.kimeta.de](http://www.kimeta.de)
- [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

## ين يمكنني إيجاد عروض التدريب المهني؟

إذا كنت ترغب في تنمية قدراتك المهنية، أو تأهيل نفسك مهنيًا، يمكنك إيجاد معلومات ونصائح وفيرة الخيارات المناسبة للتأهيل المهني والوظائف الهامة في متجر

B.box التابع لمركز الاندماج للعمل

(Integrationscenter für Arbeit) بمدينة

غلزنكيرشن.

وفضلاً عن ذلك فإنك ستلتقى الدعم أيضًا في مركز التقديم بمتجر B.box لاستكمال أوراق التقديم.



B.box – Bildung und Beruf

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 605 09 - 950

مواعيد العمل

الإثنين والثلاثاء من الساعة 8 إلى 15.30

الخميس من الساعة 8 إلى 18

الأربعاء والجمعة من الساعة 8 إلى 13



**Bundesagentur für Arbeit**

Agentur für Arbeit  
Gelsenkirchen

## Ich habe bereits einen Berufsabschluss. Wie kann ich diesen anerkennen lassen?

Die offizielle Anerkennung Ihres in einem anderen Land erworbenen Berufsabschlusses in Deutschland ist oft Voraussetzung dafür, eine Ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsstelle annehmen zu können.

Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse erhalten Sie beim Integration Point (siehe S. 66) oder bei der Agentur RevierRessourcen.

### Vereinbaren Sie einen persönlichen Termin:

Ansprechpartnerin: Claudia Quirrenbach

Luitpoldstr. 52, 45881 Gelsenkirchen,

Tel. 0209 / 359 881 28

E-Mail: [info@revierressourcen.de](mailto:info@revierressourcen.de)

Weitere Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse finden Sie auf folgenden Homepages:

- [www.erkennung-in-deutschland.de](http://www.erkennung-in-deutschland.de)
- [www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)
- [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

## § Kann ich mich selbstständig machen?

Wer als Ausländerin oder Ausländer eine selbstständige Tätigkeit aufnehmen darf, ist durch das Aufenthaltsgesetz und das Freizügigkeitsgesetz/EU geregelt. Insbesondere wenn Sie aus einem Land außerhalb der Europäischen Union kommen, sollten Sie sich genau über die für Sie geltenden Gesetze informieren.

## أنا حاصل بالفعل على مؤهل. كيف يمكن الاعتراف به؟

يعتبر الاعتراف الرسمي في ألمانيا بمؤهلك الذي حصلت عليه من دولة أخرى شرطاً للحصول على وظيفة مناسبة لمؤهلاتك.

يمكنك الحصول على المعلومات اللازمة حول الاعتراف بالمؤهلات الأجنبية في نقطة الاندماج Integration Point (انظر ص 66)، أو في وكالة .RevierRessourcen.

قم بتحديد موعد للمقابلة الشخصية:

مسئولة الاتصال Claudia Quirrenbach:

Lutpoldstr. 52, 45881 Gelsenkirchen,

Tel. 0209 / 359 881 28

E-Mail: info@revierressourcen.de

للمزيد من المعلومات حول الاعتراف بالمؤهلات الأجنبية يمكنك زيارة المواقع الإلكترونية التالية:

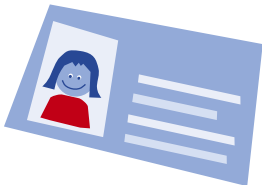
• [www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)

• [www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)

• [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

## هل يمكنني ممارسة العمل الحر؟

ينظم قانون الإقامة في ألمانيا، وقانون حرية التنقل بالاتحاد الأوروبي الفئات المسموح لها بممارسة الأعمال الحرة من الأجانب. ويجب عليك الاستعلام بدقة عن القانون السارية عليك، خاصة إذا كنت قادمًا من دولة خارج نطاق الاتحاد الأوروبي.





Hier können Sie sich weiter informieren:

- Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) und Jugendmigrationsdienste (JMD)
- Agentur für Arbeit
- Industrie- und Handelskammer
- Handwerkskammer.

## Wenn ja, was muss ich beachten?

Für die Gewerbeanmeldung müssen Sie persönlich zur Gewerbemeldestelle kommen. Dabei sollten Sie sich auf Deutsch verständigen können. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sich darum kümmern, dass Sie ein **vereidigter Dolmetscher** begleitet. So können aufkommende Fragen im Zusammenhang mit der Gewerbeanzeige unmittelbar geklärt werden. Bringen Sie zur Anmeldung bitte Ihren **Personalausweis** oder Reisepass mit.

**Die Anmeldung eines Gewerbes kostet 20,- Euro.**



### ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen  
Gewerbemeldestelle  
Bochumer Straße 12–16  
45879 Gelsenkirchen

Montag bis Freitag  
und nach Vereinbarung

8.30 bis 12.30 Uhr





- يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات من خلال:
  - مكتب مشورة الهجرة للبالغين (MBE) ، وخدمات الهجرة للشباب (JMD)
  - وكالة العمل Agentur für Arbeit
  - غرفة الصناعة والتجارة Industrie- und Handelskammer
  - غرفة الصناعات اليدوية Handwerkskammer.

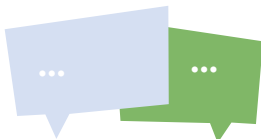
## في هذه الحالة، ما الذي يجب الانتباه اليه؟

لتسجيل الأعمال يجب الحضور شخصياً الى مركز تسجيل الأعمال. وهناك يجب أن يكون باستطاعتك التسجيل باللغة الألمانية. وهناك يجب أن يكون باستطاعتك التسجيل باللغة الألمانية مترجم محلف. وبذلك يمكن توضيح الاستفسارات الناشئة بخصوص تسجيل الأعمال بشكل فوري. يرجى إحضار بطاقة الهوية الشخصية أو جواز السفر عند تسجيل الأعمال.

تتكلف عملية تسجيل الأعمال مبلغ 20 يورو.

العنوان ومواعيد العمل  
مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
Gewerbemeldestelle  
Bochumer Straße 12-16  
45879 Gelsenkirchen

من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 8.30 إلى 12.30  
وكذلك حسب الاتفاق المسبق.



## Ich finde keine Arbeit. Habe ich einen Anspruch auf Sozialleistungen?

Wenn Ihr Lebensunterhalt aufgrund fehlenden Einkommens nicht gesichert ist, kann ein **Anspruch auf Leistungen** zum Lebensunterhalt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) bestehen.

Wenn Sie Leistungen nach dem AsylbLG erhalten, ist das Referat Soziales Ihr Ansprechpartner.

Stadt Gelsenkirchen

**Referat Soziales**

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Dienstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Mittwoch	geschlossen
Donnerstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 12.30 Uhr

### Leistungen nach dem SGB II erhalten Personen, die

- das 15. Lebensjahr vollendet und noch keinen Anspruch auf Altersrente haben,
- erwerbsfähig sind,
- hilfebedürftig sind und
- ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

Mögliche Geldleistungen vom Jobcenter sind oft an bestimmte Bedingungen geknüpft. Wenn Sie Ihren Verpflichtungen nicht nachkommen, kann es geschehen, dass Sie weniger oder im ungünstigsten Fall gar kein Geld mehr erhalten.

## أنا لا أستطيع العثور على عمل. هل لي الحق في الحصول على إعانات اجتماعية؟

إذا كانت احتياجاتك الأساسية غير مؤمنة بسبب عدم وجود مصدر دخل، يمكن أن يكون لك الحق في الحصول على إعانات لتأمين احتياجاتك الأساسية وفقاً لقانون إعانات طالبي اللجوء (AsylbLG)، أو وفقاً للكتاب الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II).

إذا كنت تتلقى إعانات وفقاً لقانون إعانات طالبي اللجوء، تكون جهة الاتصال المخصصة لك هي إدارة الشؤون الاجتماعية (Referat Soziales).

مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
إدارة الشؤون الاجتماعية (Referat Soziales)  
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

مواعيد العمل	
الإثنين	من الساعة 8.30 إلى 12.30 ومن الساعة 13.30 إلى 15.30
الثلاثاء	من الساعة 8.30 إلى 12.30 ومن الساعة 13.30 إلى 15.30
الأربعاء عطلة	
الخميس	من الساعة 8.30 إلى 12.30 ومن الساعة 13.30 إلى 15.30
الجمعة	من الساعة 8.30 إلى 12.30

- تحصل الفئات التالية على إعانات وفقاً لقانون الشؤون الاجتماعية الكتاب الثاني (SGB II)
- من أتم 15 عام وليس لديهم حق الحصول على معاش التقاعد،
  - القادرون على العمل،
  - من هم في حاجة للمساعدة
  - الحاصلون على إقامة عادية في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

الإعانات المالية الممكنة من مركز التوظيف (Jobcenter) ترتبط دائماً لشروط محددة. في حالة إخلالك بالتزاماتك، يمكن أن تحصل على مبالغ أقل، أو حتى يتم حرمانك من الإعانة في أسوأ الأحوال.





## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen

Hauptstandort Ahstraße

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Montag – Mittwoch 8 – 13 Uhr

Donnerstag 8 – 15 Uhr

15 – 18 Uhr (nur für Berufs-  
tätige und Maßnahmeteil-  
nehmer/innen)

Freitag 8 – 12.30 Uhr

Das **Job Café der Caritas Gelsenkirchen** bietet erwerbslosen Menschen einen sozialen Treffpunkt sowie kompetente Ansprechpartner, die Sie bei der Arbeitssuche unterstützen, um Ihre berufliche und soziale Integration zu fördern.

Neben der Unterstützung bei der Stellensuche, individuellen Bewerbertrainings sowie der gemeinsamen Erstellung von Bewerbungsmappen führt das Job Café auch Informationsveranstaltungen durch. Im Café haben Sie die Möglichkeit, sich mit anderen Menschen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen. Schauen Sie einfach mal vorbei!



## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Job Café

Bochumer Straße 9

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 60 48 95 16

Montag bis Donnerstag 9 – 17 Uhr

Freitag 9 – 13 Uhr

# العمل في غلزنكيرشن

العنوان ومواعيد العمل

Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen  
Hauptstandort Ahstraße  
Ahstraße 22  
45879 Gelsenkirchen

من الإثنين إلى الأربعاء من الساعة 08 إلى 13  
الخميس من الساعة 08 إلى 15  
من الساعة 15 إلى 18 (فقط  
للموظفين والمشاركين/المشاركات في الأعمال)  
الجمعة من الساعة 8 إلى 12.30



يقدم مقهى الوظائف (Job Café) التابع لجمعية كريتناس غلزنكيرشن للأشخاص العاطلين ملتقى اجتماعي، وكذلك مسئولو اتصال مختصين لمساعدتهم في إيجاد فرصة عمل لتعزيز اندماجهم من الناحية المهنية والاجتماعية. وبجانب الدعم في إيجاد فرص العمل، والتدريب المهني للأفراد، وكذلك المشاركة في كتابة استمارات التقديم للوظائف، يقوم مقهى الوظائف (Job Café) أيضاً بإجراء فعاليات لتقديم المعلومات. ويمكنك في هذا المقهى التفاعل مع أشخاص آخرين، وإقامة علاقات جديدة. فلتلقي نظرة.

العنوان ومواعيد العمل

Job Café  
Bochumer Straße 9  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 60 48 95 16

من الإثنين إلى الخميس من الساعة 09 إلى 17  
الجمعة من الساعة 09 إلى 13



## Familie in Gelsenkirchen

Alle Eltern möchten das Beste für ihr Kind. Oft wagen Familien gerade der Kinder wegen den Neuanfang in einer fremden Stadt, in einem fremden Land. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, Ihrem Kind eine gute Zukunft zu ermöglichen. Wir wollen, dass in Gelsenkirchen jedes Kind eine Chance bekommt und unterstützen Sie und Ihr Kind mit einer Fülle von Angeboten.

## Ich erwarte Nachwuchs, wo finde ich Unterstützung?

Die **Familienhebammen** der Stadt Gelsenkirchen (Referat Gesundheit) begleiten, beraten und betreuen Frauen und Paare in der Schwangerschaft. Darüber hinaus können die Familien bis zum Ende des ersten Lebensjahres des Kindes eine Familienhebamme in Anspruch nehmen. Grundsätzlich hat jede schwangere Frau und jede Mutter bis zur achten Lebenswoche des Kindes bzw. bis zum Ende der Stillzeit Anspruch auf eine Hebamme ihrer Wahl.



## الأسرة في غلزنكيرشن

الأسرة في غلزنكيرشن  
جميع الآباء يتمنون الأفضل لأطفالهم. عادة ما تغامر  
الأسر من أجل أطفالها سعيًا لبداية جديدة لحياتهم في مدينة  
أجنبية في إحدى الدول الأجنبية. مدينة غلزنكيرشن  
تساعدك في بناء مستقبل واعد لطفلك.  
حيث نرغب في إتاحة الفرصة لجميع الأطفال، وتقديم  
الدعم لك ولطفلك من خلال العديد من العروض.

## أنا أنتظر وليدًا، فأين أجد الدعم؟

تقدم قابلات الأسر في مدينة غلزنكيرشن (إدارة الصحة)  
المتابعة، والمشورة، والرعاية للنساء والأزواج أثناء  
فترات الحمل. وكذلك يمكن للأسر الاستفادة بخدمات إحدى  
قابلات الأسر حتى إتمام الطفل عامه الأول. وتستفيد مبدئيًا  
كل سيدة أثناء فترة الحمل وكذلك بعد الولادة حتى إتمام  
الأسبوع الثامن من عمر طفلها، أو نهاية فترة الرضاعة  
من خدمات إحدى القابلات حسب اختيارها.



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

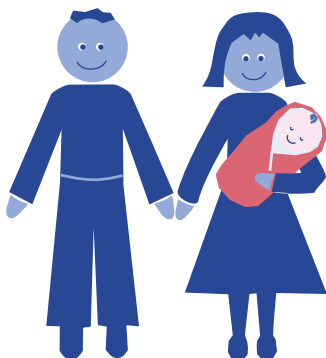
Stadt Gelsenkirchen  
Referat Gesundheit  
Kurt-Schumacher-Straße 4  
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald  
3. Etage, Raum 310  
Tel. 0209/ 169 - 26 42  
E-Mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

## SPRECHZEITEN:

Montag bis Freitag von 8 bis 10 Uhr und  
nach telefonischer Vereinbarung

## STANDESAMT



## Anmeldung bei Geburt des Kindes

Nach der Geburt muss Ihr Kind innerhalb einer Woche bei dem zuständigen Standesamt angemeldet werden. Kinder, die in Gelsenkirchen geboren werden, müssen Sie beim **Standesamt in Gelsenkirchen, Schloss Horst, Zimmer 3-6** (Büroturm, Erdgeschoss) anmelden. Ein Termin ist nicht notwendig.





العنوان ومسئول الاتصال  
مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
إدارة الصحة Referat Gesundheit  
Kurt-Schumacher-Straße 4  
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald  
الطابق الثالث، غرفة 310  
Tel. 0209/ 169 - 26 42  
E-Mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

أوقات الاستقبال:  
من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 8 إلى 10، ووفقاً  
للاتفاق هاتفياً



## تسجيل المواليد

يجب أن تقوم بتسجيل مولودك في مكتب السجل المدني (Standesamt) المختص خلال أسبوع واحد من تاريخ الولادة. يجب تسجيل الأطفال المولودين داخل مدينة غلزنكيرشن في مكتب السجل المدني (Standesamt) لمدينة غلزنكيرشن، محطة Schloss Horst، غرفة-3 6 (البرج الإداري، الدور الأرضي). لا يشترط تحديد موعد مسبق.

Die Anmeldung ist kostenlos. Die Ausstellung einer Urkunde kostet 10 Euro, jede weitere Kopie 5 Euro.

Das Krankenhaus, in dem Ihr Kind geboren ist, stellt Ihnen eine Geburtsanzeige aus. Ist Ihr Kind zu Hause geboren, wird die Geburtsanzeige von der Hebamme ausgestellt. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie auf der Rückseite die/den eingetragenen Vornamen des Kindes. Diese Geburtsanzeige legen Sie bitte dem Standesamt – mit den weiteren benötigten Unterlagen – vor.

Welche weiteren Unterlagen im Einzelfall zur Anmeldung Ihres Kindes benötigt werden, erfahren Sie bei den Mitarbeitern des Standesamtes. Sie erhalten während der Öffnungszeiten telefonisch und vor Ort Auskunft. Ebenso wird Ihnen erklärt, wo Sie welche Unterlagen herbekommen.



## Bitte beachten Sie:

- Fremdsprachige Personenstandsurkunden (z. B. Geburts- oder Heiratsurkunden) werden im Original mit deutscher Übersetzung oder gegebenenfalls als mehrsprachige, internationale Ausfertigung benötigt.
- Übersetzungen werden nur durch in Deutschland niedergelassene und vereidigte Übersetzer akzeptiert. Falls die Originale nicht in lateinischen Buchstaben verfasst sind, müssen diese z. B. nach der sogenannten Norm „ISO-R/9:1995(E)“ – Übersetzung kyrillischer Schriftzeichen in lateinische Schriftzeichen – übersetzt werden.
- Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. Neben einem vereidigten Dolmetscher kann dies jede Person sein, die nicht mit Ihnen verwandt ist, wie Ihr Nachbar oder eine Bekannte. Diese Person muss nur dann vor Ort vereidigt werden, wenn eine offiziell beglaubigte Erklärung, wie z. B. eine Vaterschaftsanerkennung, entgegengenommen wird (Kosten 21 Euro).

# الشؤون الأسرية في غلزنكيرشن

يتم تسجيل المواليد مجانًا. تبلغ رسوم إصدار شهادة الميلاد 10 يورو، وتتكلف كل نسخة إضافية 5 يورو.

تسلمك المستشفى التي تمت فيها الولادة إخطارًا بالولادة. وفي حالة ولادة الطفل في المنزل، يتم إصدار إخطار الولادة من خلال القابلة. ومن خلال توقيعك على ظهر الإخطار تقوم باعتماد الاسم الأول للطفل المسجل به. يرجى تقديم هذا الإخطار لدى مكتب السجل المدني برفقة باقي المستندات المطلوبة.

ويمكنك التعرف على باقي المستندات المطلوبة لكل حالة لتسجيل المواليد من خلال موظفي مكتب السجل المدني. يمكنك الحصول على المعلومات اللازمة خلال أوقات العمل سواء عبر الهاتف أو من خلال الحضور شخصيًا. وكذلك ستطلع على الجهات التي تستطيع من خلالها الحصول على المستندات اللازمة.

يرجى الانتباه:

- وثائق الحالة المدنية الصادرة بلغات أجنبية (مثل شهادات الميلاد، أو عقود الزواج) يجب تقديمها كأصول مع نسخة مترجمة بالألمانية، أو مع نسخة دولية متعددة اللغات إذا اقتضى الأمر.
- لا تقبل الترجمة إلا من خلال المترجمين المحلفين والمقيمين داخل ألمانيا. إذا كانت النسخة الأصلية غير مكتوبة بحروف لاتينية، فيجب على سبيل المثال ترجمتها وفقًا للمواصفة "ISO-R/9:1995(E)", ترجمة الحروف السريالية إلى الحروف اللاتينية.
- إذا لم يكن باستطاعتك بعد التواصل باللغة الألمانية، يرجى اصطحاب مترجم. بخلاف المترجم المحلف يمكنك اصطحاب شخص لا تربطه بك صلة قرابة ليتولى الترجمة كأحد جيرانك أو معارفك، ويجب أن يتم تحليف هذا الشخص اليمين في المكتب في حالة تقديم بيان معتمد رسميًا، مثل الاعتراف بالأبوة (الرسوم 21 يورو).





## Stadt Gelsenkirchen

### Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 61 27 oder 169 - 61 07

E-Mail: [standesamt@gelsenkirchen.de](mailto:standesamt@gelsenkirchen.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag 8 bis 16 Uhr

Mittwoch 8 bis 14 Uhr

Donnerstag 8 bis 18 Uhr

Freitag 8 bis 13 Uhr



## Familienbüro

Das Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen ist eine **zentrale Anlaufstelle** gegenüber dem Hans-Sachs-Haus für Eltern und ihre Kindern zwischen null und sieben Jahren. Hier gibt es Informationen rund um das Thema Familie sowie schöne Angebote und tolle Räumlichkeiten, wie das großzügige Spielareal für die Kleinen und eine Kaffeebar für die Erwachsenen.

# الشؤون الأسرية في غلزنكيرشن

مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
إدارة خدمة المواطنين/مكتب الأحوال المدنية Referat  
Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen  
Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 61 27 oder 169 - 61 07  
E-Mail: standesamt@gelsenkirchen.de



## مواعيد العمل

الإثنين والثلاثاء من الساعة 8 إلى 16  
الأربعاء من الساعة 8 إلى 14  
الخميس من الساعة 8 إلى 18  
الجمعة من الساعة 8 إلى 13



## مكتب الأسرة Familienbüro

مكتب الأسرة بمدينة غلزنكيرشن هو عبارة عن مركز التقاء مركزي للآباء وأطفالهم من عمر الولادة وحتى سبع سنوات، ويوجد مقابل مبنى Hans-Sachs-Haus، حيث يمكنك من خلاله الحصول على معلومات حول المواضيع الأسرية، بالإضافة إلى عروض ممتازة، وأماكن رائعة، مثل ساحات اللعب الواسعة للأطفال، والمقهى الخاص بالكبار.



## **Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen**

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 69 00

E-Mail: [info@familienbuero-gelsenkirchen.de](mailto:info@familienbuero-gelsenkirchen.de)

[www.familienbuero-gelsenkirchen.de](http://www.familienbuero-gelsenkirchen.de)

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag bis Mittwoch 9 – 17 Uhr

Donnerstag 9 – 18 Uhr

Freitag 9 – 15 Uhr

**Betreuung von Kindern** (nach vorheriger  
Anmeldung): Samstag 10 bis 14 Uhr

## **Welche Angebote gibt es für junge Eltern in Gelsenkirchen?**

In den ersten Jahren nach der Geburt Ihres Kindes bietet das Team der Familienförderung der Stadt Eltern mit verschiedenen Angeboten Unterstützung an.

Folgende Angebote können Eltern kostenlos und im gesamten Stadtgebiet nutzen:

- Begrüßungshausbesuch zur Geburt des ersten Kindes,
- Kurse der Gelsenkirchener Elternschule,
- Kurse zur gesunden Ernährung der Kinder,
- Väter-Kind-Angebote sowie
- Eltern-Kind-Treffs.

Familienbüro der أسرة بمدينة غلزنكيرشن  
Stadt Gelsenkirchen  
Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 69 00  
E-Mail: info@familienbuero-  
gelsenkirchen.de  
www.familienbuero-gelsenkirchen.de

مواعيد العمل

من الإثنين إلى الأربعاء من الساعة 9 إلى 17  
الخميس من الساعة 9 إلى 18  
الجمعة من الساعة 9 إلى 15

رعاية الأطفال (وفقًا لتسجيل

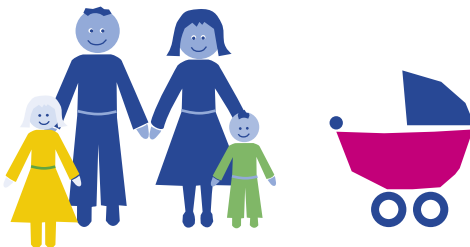
مسبق: السبت من الساعة 10 إلى 14

## ما هي العروض المتاحة للآباء والأمهات الشبان في غلزنكيرشن؟

خلال الأعوام الأولى من عمر الطفل يقدم فريق الدعم  
الأسري بالمدينة  
الدعم للآباء والأمهات من خلال عروض مختلفة.

ويمكن للآباء والأمهات الاستفادة بالعروض التالية مجانًا  
في جميع أرجاء المدينة:

- زيارات منزلية للتهنئة بميلاد المولود الأول،
- دورات تأهيلية بمدرسة الآباء والأمهات بمدينة  
غلزنكيرشن
- دورات حول التغذية الصحية للأطفال،
- عروض خاصة بالآباء والأطفال، وكذلك
- أماكن تجمع للآباء والأمهات والأطفال.



## Wer erhält Kindergeld?

Als Asylberechtigte anerkannte Ausländer (Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 1 AufenthG) und anerkannte Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention (Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 2 AufenthG) erhalten Kindergeld ab dem Zeitpunkt der Erteilung ihres Aufenthaltstitels.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Familienkasse Bochum.



### ANSCHRIFT UND KONTAKT

Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 455 55 30

E-Mail: [familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de](mailto:familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de)

## Welche Angebote der Kinderbetreuung gibt es?

**Sobald Sie in Gelsenkirchen wohnen, kann Ihr Kind am Angebot „MoKi“ teilnehmen.**

MoKi ist die Abkürzung für **mobile Kita**: Ein Wohnwagen mit einer Basis-Kita-Ausstattung steht montags bis donnerstags zwischen 9 und 16 Uhr an verschiedenen Orten in der Stadt. Zusätzlich gibt es einen festen Standort an der Bochumer Straße 94, in einem ehemaligen Ladenlokal, der montags von 9 bis 16 Uhr und freitags von 9 bis 13 Uhr und im Winter täglich geöffnet hat.

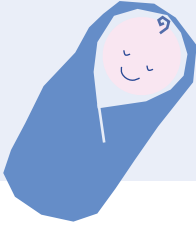
**Die Teilnahme ist kostenlos, willkommen sind Kinder jeden Alters und jeder Nationalität.** Der Besuch der MoKi und der Spielgruppen bereitet Kinder und Eltern auf den Besuch einer Tageseinrichtung für Kinder vor.



## من هم المستحقون لإعانة الطفل؟

يحق للاجئين الأجانب الذين تم اعتمادهم (تصريح إقامة وفقاً للمادة 25 البند 1 من قانون الإقامة) وكذلك اللاجئين وفقاً لاتفاقية جنيف للاجئين (تصريح إقامة وفقاً للمادة 25 البند 2 من قانون الإقامة) الحصول على إعانات الأطفال من تاريخ إصدار تصاريح إقامتهم.

للاستفسار يرجى التوجه إلى مكتب إعانات العائلة ببوخوم (Familienkasse Bochum).



العنوان وبيانات الاتصال

Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 455 55 30

E-Mail: familienkasse-

bochum@arbeitsagentur.de

## ما هي العروض المتاحة لرعاية الأطفال؟

بمجرد انتقالك للعيش في غلزنكيرشن يمكن نطفك الالتحاق بعرض „MoKi“.

"MoKi" هو اختصار لاسم (mobile Kita) أي دور الرعاية المتنقلة للأطفال: وهي عبارة عن عربة كرفان مجهز بالتجهيزات الأساسية لدور رعاية الأطفال، وتتواجد يومياً من الإثنين إلى الخميس من الساعة 9 إلى 16 في أماكن مختلفة في المدينة. كما يوجد لها مقر ثابت في 94 شارع Bochumer Straße في مقر سابق لأحد المتاجر، حيث يفتح أبوابه أيام الإثنين من الساعة 9 إلى 16، وأيام الجمعة من الساعة 9 إلى 13، كما يعمل بشكل يومي خلال فصل الشتاء.

الاشتراك مجاني، ويتم استقبال الأطفال من جميع الفئات العمرية والجنسيات. ويتم التحضير لإلحاق الأطفال بدور الرعاية المتنقلة (MoKi)، وحضانات الأطفال، من خلال زيارة الأطفال وأولياء الأمور لأحد مراكز الرعاية النهارية.



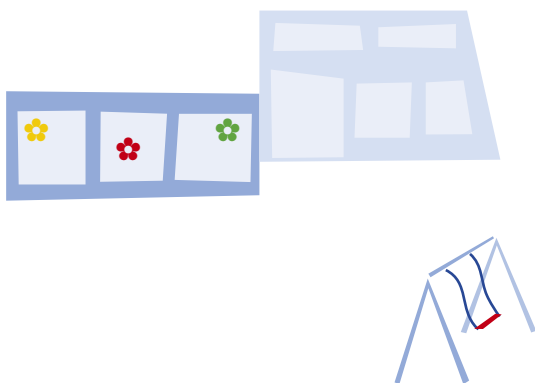
## ANSPRECHPARTNER

Sebastian Gerlach

Koordinator für den Elementarbereich

sebastian.gerlach@gekita.de

Tel. 0209 / 169 - 47 94



## Kindertageseinrichtung

Ganz wichtig für die Entwicklung Ihres Kindes ist eine frühe Förderung in einer Tageseinrichtung für Kinder (Kindergarten), wo es mit anderen Kindern gemeinsam spielerisch lernt und von Fachpersonal gefördert wird.

Die **Tageseinrichtungen der Stadt Gelsenkirchen** legen unter anderem ihren Schwerpunkt auf den Umgang mit einer großen Vielfalt an unterschiedlichen Kulturen und Nationen, Sprachförderung, Naturwissenschaften sowie gesunde Ernährung und reichlich Bewegung. Jedes Kind erhält hier, gleich welcher Nationalität und ohne Ausgrenzung von körperlichen, seelischen oder geistigen Beeinträchtigungen, die Chance, mit Gleichaltrigen aufzuwachsen.

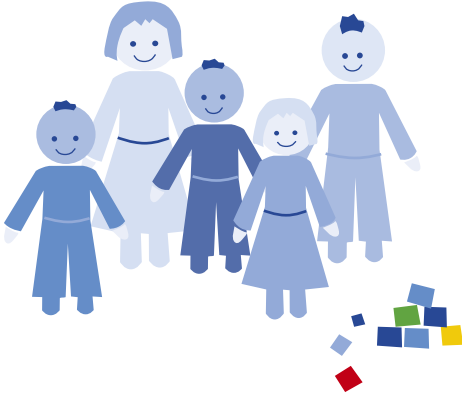
مسئول الاتصال

Sebastian Gerlach

منسق مرحلة ما قبل المدرسة

sebastian.gerlach@gekita.de

Tel. 0209 / 169 - 47 94



## الرعاية النهارية للأطفال

من المهم للغاية لتنمية مهارات طفلك إلحاقه بأحد مراكز الرعاية النهارية للأطفال (رياض الأطفال)، حيث يتعلم بطريقة مرحية وسط الأطفال الآخرين، ويرعاه موظفون مختصون.

ينصب اهتمام مراكز الرعاية النهارية للأطفال بمدينة غلزنكيرشن على عدة أشياء من بينها التعامل مع العديد من الثقافات والشعوب، وتنمية المهارات اللغوية، والعلوم الطبيعية، بجانب التغذية الصحية وقدر كبير من الأنشطة الحركية. ويحظى كل طفل في هذه المراكز بفرصة التنشئة بين أقرانه، بغض النظر عن جنسيته، أو أي إعاقات بدنية أو نفسية أو عقلية.



Fragen zur **Kindertagesbetreuung** beantwortet  
**Nursel Balci** (Wildenbruchplatz 7, Zimmer 702)  
unter Tel. 0209 / 169 - 94 69.

Die Anmeldung für einen Platz erfolgt direkt in der jeweiligen Kindertageseinrichtung. Eine Übersicht der Standorte und Kontaktadressen finden Sie im Internet unter **[www.gekita.de](http://www.gekita.de)**.

## Wer unterstützt mich bei Erziehungsfragen?

Der Erziehungsalltag im heimischen Umfeld ist nicht immer einfach. Bei allgemeinen Erziehungsfragen und besonders in individuellen Krisensituationen (z. B. bei dem Ausfall eines Elternteils, Schwierigkeiten in der Schule oder der Ausbildung) hilft Ihnen der Allgemeine Städtische Sozialdienst (ASD) gerne weiter.



### ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

**Allgemeiner Städtischer Sozialdienst**

Kurt-Schumacher-Straße 2

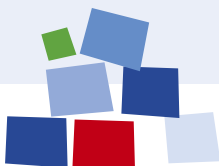
Tel. 0209 / 169 - 24 64 oder 0209 / 169 - 42 77

### OFFENE SPRECHZEITEN

Montag 8.30 – 15.30 Uhr

Mittwochs, Freitag 8.30 – 12.30 Uhr

Dienstag und Donnerstag nach Vereinbarung



# الشئون الأسرية في غلزنكيرشن

الاستفسارات عن الرعاية النهارية للأطفال يجب عنها  
Nursel Balci في العنوان (7 Wildenbruchplatz،  
غرفة 702) هاتف: 0209 / 169 - 94 69

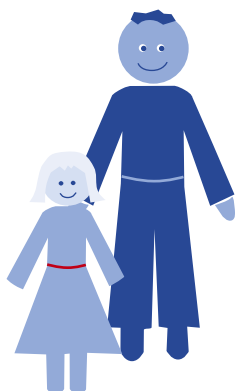
يتم التسجيل للأطفال مباشرة في مركز الرعاية النهارية  
للأطفال التابع لمنطقتكم. المعلومات الخاصة بالمقرات  
وبيانات الاتصال تجدونها على الموقع الإلكتروني  
www.gekita.de.

## من يقدم لي الدعم التربوي؟

الحياة التربوية اليومية في النطاق المحلي ليس دائماً بالأمر  
اليسير. تقدم الخدمات الاجتماعية العامة بالمدينة  
(Allgemeine Städtische Sozialdienst) الدعم لكم  
فيما يتعلق بالمسائل التربوية العامة، وخاصة في حالات  
الأزمات الخاصة (مثل غياب أحد الوالدين، أو وجود  
صعوبات في المدرسة أو التدريب)  
يشار إليها بالاختصار (ASD).

مسئول الاتصال ومواعيد العمل  
مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
إدارة التربية والتعليم و Referat Erziehung und  
Bildung  
Allgemeiner Städtischer Sozialdienst  
Kurt-Schumacher-Straße 2  
0209 / 169 - 24 64 أو Tel. 0209 / 169 - 42  
77

أوقات المقابلات المفتوحة  
الإثنين من الساعة 8.30 إلى 15.30  
الأربعاء والجمعة من الساعة 8.30 إلى 12.30  
الثلاثاء والخميس وفقاً لاتفاق مسبق



## Ich erziehe mein Kind allein. Wo finde ich Beratung und Unterstützung?

Nicht immer halten Beziehungen auf Dauer. Viele Mütter und Väter ziehen dann allein ihren Nachwuchs auf. Sollten Sie Beratung oder Unterstützung bei Fragen des **Unterhaltsrechts**, der **Vaterschaft** oder der gemeinsamen Ausübung des **Sorgerechts** für Ihre Kinder benötigen, dann hilft Ihnen das Referat Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen gern. Auf schriftlichen Antrag übernimmt es die Feststellung der Vaterschaft und/oder die Einforderung von **Unterhaltsansprüchen**. Darüber hinaus beurkundet es die Sorgeerklärungen, Vaterschafts- und Unterhaltverpflichtungen.

### ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

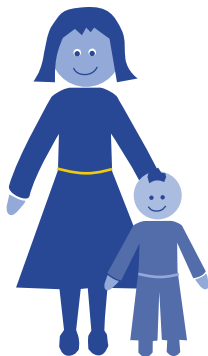
Referat Erziehung und Bildung

Team Beistandschaften, Zimmer 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Desiree Kottkamp, Tel. 0209 / 169 - 94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 / 169 - 94 61



## أنا العائل الوحيد لطفلي. أين أجد الدعم والمشورة؟

لا تدوم العلاقات دائمًا لفترات طويلة. حيث يضطر العديد من الآباء والأمهات إلى تربية أبنائهم بمفردهم دون وجود الطرف الآخر. تقدم لكم إدارة التربية والتعليم بمدينة غلزنكيرشن المشورة أو الدعم في المسائل المتعلقة بحق النفقة، أو الأبوة أو الممارسة المشتركة لحق الرعاية لأطفالكم. وتتولى الإدارة بناء على طلب كتابي إثبات الأبوة، و/أو دعوات المطالبة بالنفقة. أيضًا على التصاريح بحق الرعاية، واعترافات الأبوة، والالتزامات بدفع النفقة.

العنوان ومسئول الاتصال

مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen

إدارة التربية والتعليم Referat Erziehung und

Bildung

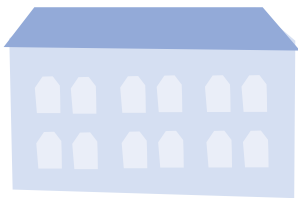
Team Beistandschaften، غرفة 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Desiree Kottkamp, Tel. 0209 / 169 - 94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 / 169 - 94 61





## Schule in Gelsenkirchen

Für Kinder ab 6 Jahren gilt in Deutschland die Schulpflicht. Sollten Ihre Kinder schulpflichtig sein, können Sie sich im **KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen** beraten lassen. Hierzu werden Sie schriftlich eingeladen. Sie können auch während der Öffnungszeiten persönlich vorbeikommen.

Die Mitarbeiter sprechen mit Ihnen über die bisherige Schullaufbahn Ihres Kindes sowie über Ihre familiäre und soziale Situation, um gemeinsam mit Ihnen zu ermitteln, wie und an welcher Schulform ein Schulbesuch für Ihr Kind am sinnvollsten ist.

Nach diesem Gespräch wird Ihr Kind entweder einer **Förderklasse** zugewiesen oder die Empfehlung ausgesprochen, den Unterricht einer **Regelklasse** zu besuchen. In den Förderklassen vermitteln die Lehrerinnen und Lehrer Ihren Kindern die nötigen Deutschkenntnisse, um am normalen Unterricht in einer Regelklasse teilnehmen zu können.

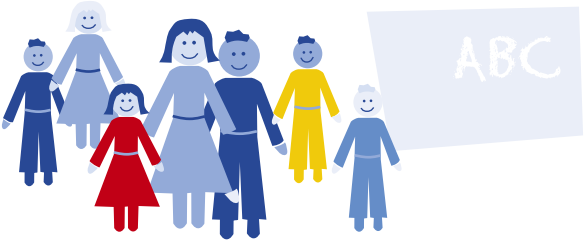
Weitere Informationen und telefonische Terminvereinbarung unter Tel. 0209 / 169 - 85 64.

### ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark, Pavillon 3  
Munscheidstraße 14  
45886 Gelsenkirchen

Montag bis Donnerstag 9 – 13 Uhr





## المدارس في غلزنكيرشن

يصل الطفل إلى سن التعليم الإلزامي في ألمانيا ببلوغه السادسة من عمره. وعندما يبلغ طفلك عمر التعليم الإلزامي، يمكنك تلقي المشورة من خلال مركز الاندماج المحلي (KIGE – Kommunales Integrationszentrum). وسيتم دعوتك لذلك كتابيًا. كما يمكنك أيضًا زيارة المركز شخصيًا خلال ساعات العمل.

حيث سيناقش الموظفون معك السيرة المدرسية السابقة لطفلك، وكذلك الحالة الأسرية والاجتماعية، ليحددوا معك كيفية إلحاق طفلك بالمدرسة، وكذلك المدرسة الأنسب له.

بعد هذه المقابلة إما أن يتم إلحاق طفلك بأحد الفصول التأهيلية يتم إصدار توصية بحضوره الدروس في أحد الفصول العادية. يحدد المدرسون والمدرسات في الفصول التأهيلية المهارات اللغوية الألمانية التي يحتاجها الطفل ليتمكن من الالتحاق بأحد الفصول العادية.

للمزيد من المعلومات وتحديد مواعيد المقابلات تليفونيا. 85 64 - 169 / 0209 Tel.

العنوان ومواعيد العمل  
Kommunales Integrationszentrum  
Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark, Pavillon 3  
Munscheidstraße 14  
45886 Gelsenkirchen  
من الإثنين إلى الخميس من الساعة 9 إلى 13





## Anerkennung ausländischer Schulabschlüsse

Ansprechpartner:

RevierRessourcen

Claudia Quirrenbach

Luitpoldstraße 52, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 35 98 81 28,

E-Mail: [info@revierressourcen.de](mailto:info@revierressourcen.de)

## Meine Kinder benötigen Hilfe bei den Hausaufgaben, wer hilft mir?

Das Lalok Libre (ab der 1. Klasse) und der Neustadttreff (NeST) der Caritas (Grundschul Kinder) bieten **kostenlose Hausaufgabenbetreuung** und -hilfe für Kinder und Jugendliche an (siehe auch Seite 100).



**Lalok Libre** – Verein zur Förderung der Kinder und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Dresdner Straße 87

45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 389 19 98

Montag bis Donnerstag      14 – 16 Uhr

**NeST – Neustadttreff**

Bochumer Straße 11

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 999 43 80

Montag bis Donnerstag      8.30 – 17 Uhr

Freitag                              8.30 – 13 Uhr



الاعتراف بالشهادات الأجنبية:  
مسئول الاتصال:  
RevierRessourcen  
Claudia Quirrenbach  
Luitpoldstraße 52, 45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 35 98 81 28,  
E-Mail: info@revierressourcen.de

## يحتاج أطفال لمن يساعدهم في الواجبات المنزلية، فمن يمكنه مساعدي؟

تقدم جمعية "Lalok Libre" (منذ الصف الأول) وكذلك  
("Neustadttreff") التابع لجمعية كريتاس Caritas  
(لتلاميذ المرحلة الابتدائية) الإشراف والمساعدة المجانية  
في الواجبات المنزلية للأطفال والشباب (انظر أيضًا  
صفحة 100).



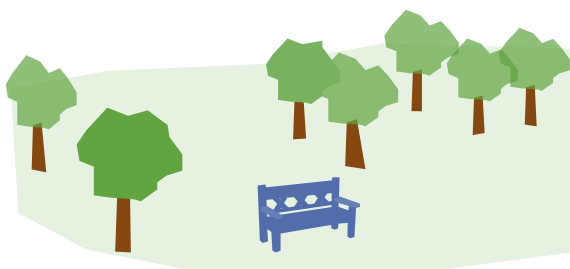
جمعية Lalok Libre لدعم أعمال الأطفال والشباب  
غلزنكيرشن - شالكه  
Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 389 19 98

من الإثنين إلى الخميس من الساعة 14 إلى 16

NeST – Neustadttreff  
Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
هاتف 0209 / 999 43 80

من الساعة 8.30 إلى 17  
من الساعة 8.30 إلى 13

من الإثنين إلى الخميس  
الجمعة



## Wo können meine Kinder mit anderen Kindern spielen?

In sechs städtischen **Jugendzentren** und zwei **Bau- und Abenteuerspielplätzen** haben Kinder und Jugendliche in Gelsenkirchen die Möglichkeit, ihre Freizeit zu verbringen. Hier kann Ihr Nachwuchs die bestehenden Räume nutzen, um zu chillen, Musik zu hören, zu kichern, Billard zu spielen oder vieles mehr zu tun.

Aber auch Kreativität und außerschulische Förderung kommen nicht zu kurz. Unter pädagogischer Anleitung werden im Bereich Tanz, Musik, Kunst, Film, Natur, neue Medien, Bewerbungstraining, Unterstützung bei den Schulaufgaben weitere Angebote gemacht. Dabei stehen immer die Interessen der Kinder und Jugendlichen im Vordergrund.



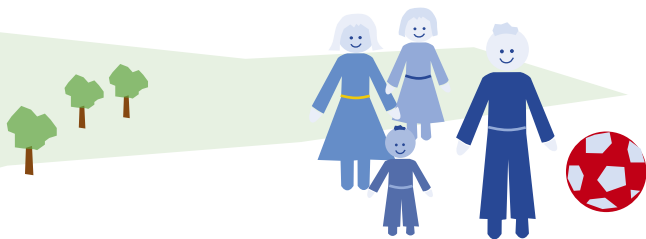
### ANSPRECHPARTNER

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 93 49



## أين يستطيع أطفال اللعب مع أطفال آخرين؟

يستطيع الأطفال والشباب في مدينة غلزنكيرشن قضاء أوقات فراغهم من خلال ستة مراكز شباب بالمدينة، بالإضافة إلى ملعب مغامرات وأعمال بناء. حيث يمكن لأطفالك الاستفادة بالمساحات المتوفرة، لتهدئة الأعصاب، أو الاستماع للموسيقى، أو ولعب كرة قدم الطاولة، أو البلياردو، وغير ذلك الكثير.

وهناك مساحة كبيرة أيضًا للإبداع والدعم في الأنشطة غير المدرسية. وتقدم عروض أخرى تحت الإشراف التعليمي للتأهيل في مجالات مثل الرقص، والموسيقى، والفنون، والسينما، والعلوم الطبيعية، ووسائل الإعلام الحديثة، والتدريب على التقديم للوظائف، وكذلك المساعدة في الواجبات المدرسية. ويعتمد في ذلك في المقام الأول بميول واهتمامات الأطفال والشباب.

مسئول الاتصال

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 93 49



## Städtische Jugendzentren und Bauspielplätze

### **Bauspielplatz Bochumer Straße 214**

45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 213 73 und 20 31 29

bsp.bochumer@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linie 302, Haltestelle:

Gesamtschule Ückendorf

Montag 13 – 18 Uhr

Dienstag, Mittwoch, Donnerstag

12 – 18 Uhr, Freitag 12 – 19 Uhr

المواصلات/Anfahrt  
الخط 302 ، المحطة :

Gesamtschule Ückendorf

الإثنين من الساعة 13 إلى 18

الثلاثاء والأربعاء والخميس من

الساعة 12 إلى 18 ، والجمعة

من الساعة 12 إلى 19

### **Jugendzentrum Plutostraße 89**

45888 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 87 33 55

jz.pluto@gelsenkirchen.de

www.tossehof.de

Anfahrt: Linie 385, Haltestelle:

Kopernikusstraße

Montag 16 – 21 Uhr, Dienstag bis

Freitag 14.30 – 21 Uhr

المواصلات: الخط 385 ، المحطة  
Kopernikusstraße

الإثنين من الساعة 16 إلى 21 ،

ومن الثلاثاء إلى الجمعة من

الساعة 14.30 إلى 21

### **Jugendzentrum Kanzlerstraße 23**

45883 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 408 41 26

jz.kanzler@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linie 383

Haltestelle: Jahnplatz

Montag, Mittwoch 16 – 20 Uhr

Dienstag, Donnerstag, Freitag

14 – 20 Uhr

المواصلات: الخط 383  
المحطة: Jahnplatz

الإثنين والأربعاء من الساعة 16 إلى 20  
الثلاثاء والخميس والجمعة من  
الساعة 14 إلى 20

### **Jugendzentrum**

#### **Erich-Kästner- Haus**

Frankampstraße 43

45891 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 77 12 02

jz.frankamp@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linien 301, 397, 398

Haltestelle: Breite Straße

Montag, Dienstag, Donnerstag

15 – 21 Uhr, Mittwoch 12 – 18 Uhr

Samstag geschlossen,

Sonntag 15 – 19 Uhr

المواصلات: الخطوط: 301، 397، 398  
المحطة: Breite Straße  
الإثنين والثلاثاء والخميس

### **Jugendzentrum Nottkampstraße 32**

45897 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 59 45 85

jz.nottkamp@gelsenkirchen.de

Anfahrt: Linie 396, Haltestelle:

Nottkampstraße

Montag, Dienstag 15 – 21 Uhr,

Mittwoch, Donnerstag 14 – 19 Uhr,

Freitag 15 – 21 Uhr

المواصلات: الخط 396

المحطة: Nottkampstraße

الإثنين والثلاثاء من الساعة 15 إلى 21

الأربعاء والخميس من الساعة 14 إلى 19

والجمعة من الساعة 15 إلى 21

### **Bauspielplatz Bottroper Straße 40 b**

45899 Gelsenkirchen

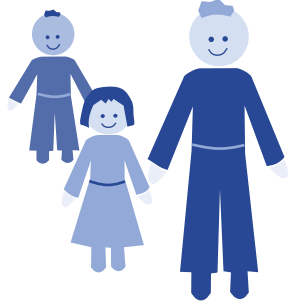
Tel. 0209 / 51 42 40

bsp.bottroper@gelsenkirchen.de

## مراكز الشباب وساحات اللعب بالمدينة

Anfahrt: Linie 301, Haltestelle:  
Essener Straße oder Schloss Horst;  
Linie 244, Haltestelle: Brauck-  
straße  
Montag – Freitag 12 – 18 Uhr

المواصلات: الخط 301  
المحطة: Essener  
Straße أو Schloss Horst  
الخط 244، المحطة: Brauckstraße  
من الإثنين إلى الجمعة من  
الساعة 12 إلى 18



### Jugendzentrum Buerer Straße 86

45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 51 61 65

[jz.buerer@gelsenkirchen.de](mailto:jz.buerer@gelsenkirchen.de)

Anfahrt: Linie 301  
Haltestelle: Buerer Straße,  
Hügelstraße

Montag – Freitag 15 – 21 Uhr

المواصلات: الخط 301  
المحطة: Hügelstraße  
Buerer Straße,  
من الإثنين إلى الجمعة من  
الساعة 15 إلى 21



### Jugendzentrum Driburger Straße 10

45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 39 80 80

[jz.driburger@gelsenkirchen.de](mailto:jz.driburger@gelsenkirchen.de)

Anfahrt: Linie 255

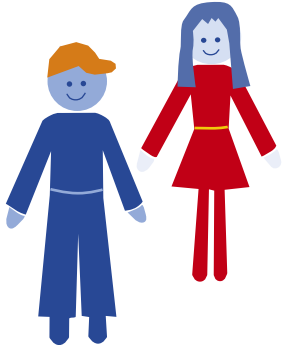
Haltestelle: Bülsestraße

Montag, Donnerstag 14.30 – 19 Uhr

Dienstag, Mittwoch 14.30 – 20 Uhr

Freitag 15 – 21 Uhr

المواصلات: الخط 255  
المحطة: Bülsestraße  
الإثنين والخميس من الساعة 14.30 إلى 19  
الثلاثاء والأربعاء من الساعة 14.30 إلى 20  
الجمعة من الساعة 15 إلى 21



## Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder- und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Im Lalok Libre, der Kinder- und Jugendeinrichtung in Gelsenkirchen-Schalke, treffen sich die unterschiedlichsten Nationalitäten beispielsweise aus der Türkei, Spanien, Griechenland, Syrien, Irak, Deutschland, Bulgarien, Rumänien und dem Kosovo. In wechselnden Projekten, wie Tanz- und Theaterangeboten, können Kinder und Jugendliche kreativ tätig werden.



Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 389 19 98

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag	9 – 19 Uhr
Samstag und Sonntag	14 – 19 Uhr

## NeST – Neustadttreff

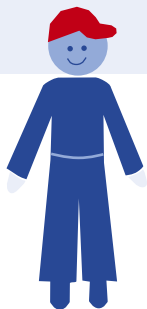
Neben einer „Teenie Gruppe“ für Jugendliche bietet der **Neustadttreff (NeST)** auch Bastel- und Ferienangebote für Kinder an. Weitere Informationen erhalten Sie hier:



Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 999 43 80

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	8.30 – 17 Uhr
Freitag	8.30 – 13 Uhr





# أوقات الفراغ في غلزنكيرشن

جمعية Lalok Libre لدعم أعمال الأطفال والشباب  
غلزنكيرشن - شالكة

في جمعية Lalok Libre لرعاية الأطفال والشباب بمدينة  
غلزنكيرشن - شالكة، تلتقي جنسيات من دول مختلفة مثل  
تركيا، واسبانيا، واليونان، وسوريا، والعراق، وألمانيا،  
وبلغاريا، ورومانيا، وكوسوفو. ويمكن للأطفال والشباب  
المشاركة والإبداع في المشاريع المتناوبة مثل عروض  
الرقص والمسرح.

Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 389 19 98

مواعيد العمل

من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 9 إلى 19  
السبت والأحد من الساعة 14 إلى 19

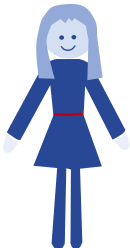
## NeST – Neustadttreff

بجانب مجموعات „Teenie Gruppe“ للشباب تقدم  
جمعية Neustadttreff (NeST) أيضاً عروض  
ترفيهية وعروض لقضاء العطلات للأطفال. للمزيد من  
المعلومات يرجى التوجه إلى:

Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
هاتف 0209 / 999 43 80

مواعيد العمل

من الإثنين إلى الخميس  
من الساعة 8.30 إلى 17  
من الساعة 8.30 إلى 13  
الجمعة



## Weitere Jugendtreffs:

### Jugendtreff der Amigonianer

Aldenhofstraße 1a  
45883 Gelsenkirchen  
Katja Schrader,  
Tel. 0209 / 49 35 83

### DIE FALKEN

In den folgenden Einrichtungen der Falken können Ihre Kinder ebenfalls spielen, toben, Freunde treffen, Musik hören, kickern, Billard spielen und vieles mehr.

يمكن لأطفالك في المؤسسات التالية التابعة لمؤسسة DIE FALKEN اللعب، والصياح، ومقابلة الأصدقاء، والاستماع للموسيقى، ولعب كرة الطاولة والبيليارد، وغير ذلك الكثير.

Geschäftsstelle „Die Falken“  
Düppelstraße 51  
45897 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 229 75

### Ferdinand-Lassalle-Haus

Skagerrakstraße 66  
45888 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 / 81 21 51  
Montag bis Donnerstag  
14 – 20 Uhr  
Freitag 14 – 22 Uhr

من الإثنين إلى الخميس من الساعة 14 إلى 20 الجمعة من الساعة 14 إلى 22

### Friedrich-Ebert-Haus

Schwalbenstraße 28  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 58 20 36  
Montag, Mittwoch, Donnerstag  
14 – 20 Uhr, Dienstag 9 – 20 Uhr,  
Freitag 14 – 19 Uhr

الإثنين والأربعاء والخميس من الساعة 14 إلى 20 ،  
والثلاثاء من الساعة 9 إلى 20  
والجمعة من الساعة 14 إلى 19

### Fritz-Erler-Haus

Am Freistuhl 4  
45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 642 32  
Montag, Dienstag 14 – 20 Uhr,  
Mittwoch bis Freitag 14 – 21 Uhr

الإثنين والثلاثاء من الساعة 14 إلى 20 ،  
ومن الأربعاء إلى الجمعة من الساعة 14 إلى 21

### Fritz-Steinhoff-Haus

Greitenstieg 4  
45889 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 / 827 50  
Montag bis Donnerstag  
14 – 20 Uhr, Freitag 15 – 22 Uhr

من الإثنين إلى الخميس من الساعة 14 إلى 20  
الجمعة من الساعة 15 إلى 22

### Kurt-Schumacher-Haus

Mehringstraße 18  
45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 336 60  
Montag bis Freitag 15 – 20 Uhr

من الإثنين إلى الجمعة من الساعة 15 إلى 20



## نوادي شبابية أخرى:

### Paul-Loebe-Haus

Düppelstraße 51  
45897 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 59 50 02  
Montag bis Mittwoch  
14 – 20 Uhr,  
Donnerstag 14 – 21 Uhr,  
Freitag 15 – 20 Uhr

من الإثنين إلى الأربعاء  
من الساعة 14 إلى 20  
الخميس من الساعة 14 إلى 21  
الجمعة من الساعة 15 إلى 20

### Falkentreff Rheinische Straße

Rheinische Straße 64  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 92 58 41 79  
Montag bis Donnerstag  
15 – 20 Uhr,  
Freitag 15 – 22 Uhr

من الإثنين إلى الخميس  
من الساعة 15 إلى 20  
الجمعة من الساعة 15 إلى 22

### Ladenlokal Spökes

Im Emscherbruch 75  
45892 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 95 68 06 37  
Montag bis Donnerstag  
15 – 20 Uhr,  
Freitag 15 – 22 Uhr

من الإثنين إلى الخميس  
من الساعة 15 إلى 20  
الجمعة من الساعة 15 إلى 22

### Spunk

Festweg 21  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 319 82 58  
Montag geschlossen  
Dienstag und Donnerstag  
14 – 20 Uhr,  
Freitag 14 – 22 Uhr, Samstag  
11 – 16 Uhr

الإثنين عطلة  
الثلاثاء والخميس من  
الساعة 14 إلى 20 ،  
والجمعة من الساعة 14 إلى 22  
والسبت من الساعة 11 إلى 16

### PuK

Essener Straße 50a  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 51 21 21

### Alfred-Zingler-Haus

Margaretenhof 10-12  
45888 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 843 07

### Saftladen

Kreuzstraße 20  
45892 Gelsenkirchen



## Wo kann ich Sport treiben?

Das gemeinsame Interesse an Spiel, Sport- und Bewegung verbindet Menschen und schafft eine Basis für **neue soziale Kontakte** und Freundschaften. In Gelsenkirchen gibt es ca. 240 Sportvereine die unterschiedliche Sportarten für alle Altersklassen anbieten. Zu den angebotenen **Sportarten** gehören beispielsweise: Fußball, Basketball, Tischtennis, Handball, Schwimmen, Volleyball, Badminton, Turnen, Radsport, Kampfsport u.v.m.

Alle Kinder, deren Familien Asylbewerberleistungen, Wohngeld, Arbeitslosengeld II, Sozialgeld, Sozialhilfe oder Kinderzuschlag erhalten, bekommen **Gutscheine** in den Kundenbüros des Bildungs- und Teilhabepaketes der Stadtverwaltung (siehe S. 110). Mit diesen Gutscheinen können Mitgliedschaften in einem Sportverein finanziert werden.

Auf der Gelsensport Homepage gibt es die Möglichkeit, konkret nach Vereinsangeboten in den jeweiligen Stadtteilen zu suchen.



### Gelsensport e.V.

Grenzstraße 1, 45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 59 00  
contact@gelsensport.de  
www.gelsensport.de



### Ansprechpartnerin Fachbereich Integration

Fee-Denise Sachse  
Tel. 0209 / 169 - 59 12  
fee-denise.sachse@gelsensport.de

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	8.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 13 Uhr

## أين يمكنني ممارسة الرياضة؟

الاهتمامات المشتركة بالألعاب والرياضات والأنشطة الحركية تعزز من ارتباط الأفراد ببعضهم، وتبني أساساً للإقامة علاقات اجتماعية جديدة ومزيد من الصداقات. ويوجد بمدينة غلزنكيرشن حوالي 240 نادي رياضي يقدم أنشطة رياضية مختلفة لجميع الفئات العمرية. وتضم الأنشطة الرياضية المقدمة على سبيل المثال: كرة القدم، كرة السلة، تنس الطاولة، كرة اليد، السباحة، الكرة الطائرة، كرة الريشة، الجمباز، قيادة الدراجات، الفنون القتالية، وغير ذلك الكثير.

جميع الأطفال الذين تتلقى أسرهم إعانات طالبي اللجوء، أو إعانات السكن، أو إعانات البطالة II، أو إعانات اجتماعية، أو مساعدات اجتماعية، أو بدلات رعاية الأطفال، يحصلون على قسائم من مكاتب خدمة عملاء الحزمة التعليمية بمجلس المدينة (أنظر ص 110) ومن خلال هذه القسائم يمكن تمويل عضويتهم في أحد الأندية الرياضية.

من خلال موقع Gelsensport يمكنك إيجاد العروض المتاحة للأندية الرياضية في منطقتك بالتحديد.

Gelsensport e.V.  
Grenzstraße 1, 45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 59 00  
contact@gelsensport.de  
www.gelsensport.de

مسئولة الاتصال بقسم الاندماج  
Fee-Denise Sachse  
Tel. 0209 / 169 - 59 12  
fee-denise.sachse@gelsensport.de

مواعيد العمل  
من الإثنين إلى الخميس من الساعة 8.30 إلى 15.30  
الجمعة من الساعة 8.30 إلى 13



## Bildungspaket

Wenn Sie Asylbewerberleistungen, finanzielle Unterstützung des Jobcenters oder Wohngeld bzw. Kindergeldzuschlag erhalten, können Sie auch die Leistungen des Bildungspaketes in Anspruch nehmen:

- Schulbedarfspaket
- Mittagessen in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule
- Ausflüge in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule
- Lernförderung/Nachhilfe
- Sport und Kultur (z. B. Gutscheine für Beiträge in Sportvereinen)



### ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Bildung und Teilhabe

Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 37 00

## Gesundheit – Zu welchem Arzt kann ich gehen?

Asylbewerber haben gesetzlichen Anspruch auf eine medizinische **Grundversorgung**. Allerdings gilt, dass (abgesehen von Notfällen) die erste Anlaufstation immer ein Allgemeinmediziner sein sollte. Dieser überweist den Patienten dann bei Bedarf zu den jeweiligen Fachärzten oder ins Krankenhaus.

Die erforderlichen **Behandlungsscheine** werden vom Referat Soziales per Post zugesandt, sobald Sie von dort Leistungen erhalten. Die Behandlungsscheine sind jeweils für ein Quartal gültig.

## الحزمة التعليمية

إذا كنت تتلقى إعانة طالبي اللجوء، أو إعانة مالية من مركز التوظيف (Jobcenter)، أو إعانة سكن، أو بدل رعاية الطفل، يمكنك أيضًا في هذه الحالة الاستفادة من إعانات الحزمة التعليمية:

- حزمة المستلزمات المدرسية
- وجبة الغداء في مراكز الرعاية النهارية للأطفال، أو في المدارس
- القيام برحلات في مراكز الرعاية النهارية للأطفال، أو في المدارس
- الرعاية التعليمية/الدروس الخصوصية
- الأنشطة الرياضية والثقافية (مثل قسائم تمويل اشتراكات الأندية الرياضية)

مسئول الاتصال

مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
إدارة التربية والتعليم و Referat Erziehung und  
Bildung  
Team Bildung und Teilhabe  
Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 37 00

## الصحة - أي الأطباء يمكنني زيارتهم؟

يضمن القانون حق طالبي اللجوء في الرعاية الصحية الأساسية. إلا أنه يجب أن يتم الاتصال في البداية بطبيب ممارس عام (في غير حالات الطوارئ). وهذا الطبيب الممارس العام هو الذي يتولى إحالة المريض بعد ذلك إلى الطبيب المختص أو المستشفى حسبما يقتضي الأمر.

وتقوم إدارة الشئون الاجتماعية بإرسال الشهادات العلاجية المطلوبة عبر البريد، بمجرد تلقي خدمات من هناك. وتسري هذه الشهادات العلاجية لمدة ثلاثة أشهر.



## Eine ärztliche Versorgung sollte bestenfalls so ablaufen:

Behandlungsschein  
ALLGEMEINARZT  
Attestation de traitement  
MÉDECIN GÉNÉRALISTE

1. Besuch eines Allgemeinmediziners/Hausarztes bzw. Zahnarztes. Abgegeben wird dort ein **blauer** Behandlungsschein (Allgemeinärzte) oder ein **roter** Behandlungsschein für Zahnärzte.
2. Sollten weitere Arztbesuche (z.B. bei Fachärzten) innerhalb desselben Quartals notwendig sein, wird eine **Überweisung** vom behandelnden Arzt ausgestellt.
3. Bei einer Einweisung ins **Krankenhaus** ... sind Sie im Notfall immer versichert und erhalten von dem Krankenhaus eine entsprechende medizinische Behandlung. Die Kosten hierfür trägt das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales).  
  
... Sollte es sich um keinen Notfall handeln, benötigen Sie eine Zustimmung zur Behandlung durch das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales). Dafür ist es erforderlich, dass Sie die entsprechende Krankenhausverordnung Ihres Arztes hier einreichen. Möglicherweise müssen Sie sich wegen einer Untersuchung noch einmal beim städtischen Gesundheitsamt vorstellen.
4. Bei einer **Verordnung von Heil- und Hilfsmitteln** benötigen Sie ebenfalls eine Zustimmung durch das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales). Dafür ist erforderlich, dass Sie die entsprechende Verordnung Ihres Arztes hier einreichen. Möglicherweise müssen Sie sich wegen einer Untersuchung noch einmal beim städtischen Gesundheitsamt vorstellen.



# الشؤون الصحية في غلزنكيرشن

ينبغي أن تسير الرعاية الطبية على النحو الأمثل كالتالي:

1. زيارة طبيب ممارس عام/طبيب منزلي، أو طبيب أسنان. وهناك يتم استلام شهادة علاجية زرقاء (من الطبيب الممارس العام)، أو شهادة علاجية حمراء من أطباء الأسنان.



2. وفي حالة الحاجة لزيارات أخرى للأطباء (مثل الأطباء المتخصصين) خلال ثلاثة أشهر، يتم اصدار خطاب تحويل من الطبيب المعالج.

### 3. في حالة العلاج بالمستشفى

...تكون في أمان دائمًا في حالات الطوارئ، وتتلقى العلاج الطبي المناسب من خلال المستشفى. وفي هذه الحالة يتحمل فريق مساعدة اللاجئين (بإدارة الشؤون الاجتماعية) التكاليف اللازمة.

...وفي غير الحالات الطارئة، ستحتاج إلى تصريح بالعلاج من خلال فريق مساعدة اللاجئين (بإدارة الشؤون الاجتماعية) وهذا يتطلب أن تقدم تحويل المستشفى الذي كتبه لك الطبيب. وقد يتوجب عليك الذهاب مرة أخرى إلى الإدارة الصحية بالمدينة للخضوع لفحص طبي.

### 4. في حالة تقرير وسائل علاجية ووسائل مساعدة تحتاج

أيضًا إلى تصريح من فريق مساعدة اللاجئين (بإدارة الشؤون الاجتماعية). وهذا يتطلب منك تقديم الوصفة اللازمة من الطبيب المعالج. وقد يتوجب عليك الذهاب مرة أخرى إلى الإدارة الصحية بالمدينة للخضوع لفحص طبي.

## Krankenversicherung

Sollten Sie dauerhaft in Deutschland selbständig arbeiten oder als Arbeitnehmer beschäftigt sein, müssen Sie sich **bei einer deutschen Krankenversicherung versichern**. Dabei können Sie selbst entscheiden, in welcher Krankenkasse Sie sich versichern möchten. Die Krankenkasse bezahlt bei Krankheit oder Unfall die Kosten für die Behandlung, einen Krankenhausaufenthalt und für Medikamente. Ausgenommen davon sind Eigenanteile oder sogenannte gesetzliche Zuzahlungen.

### Referat Gesundheit

Das Referat Gesundheit der Stadt Gelsenkirchen berät Sie gerne bei Fragen zu Ihrer Gesundheit: z. B. zu Impfungen, zu Infektionskrankheiten oder zu Suchtfragen.



#### ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

#### Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen  
Ute Schober, Tel. 0209 / 169 - 27 40

### Die Beratung zu AIDS, HIV und weiteren sexuell übertragbaren Krankheiten umfasst:

- Beratung und Informationen zu allen Fragen rund um das Thema HIV
- Beratung und Informationen zu anderen sexuell übertragbaren Infektionen (STIs)
- HIV-Test
- Betreuung, Begleitung und Unterstützung für Betroffene und deren Angehörige
- Beratung und Unterstützung in Verhütungsfragen



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Yvonne Brackmann unter Tel. 0209 / 169 - 23 29 oder per E-Mail unter [yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de](mailto:yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de) zur Verfügung.

## التأمين الصحي

سواء كنت تمارس الأعمال الحرة بشكل دائم في ألمانيا أو كنت موظفًا في إحدى الجهات، يجب عليك التأمين على نفسك في إحدى شركات التأمين الصحي الألمانية. حيث تختار بنفسك صندوق العلاج الطبي الذي تريد التأمين على نفسك لديه. ويتولى صندوق العلاج الطبي تكاليف رحلة العلاج في حالة المرض أو التعرض للحوادث، وكذلك تكاليف الإقامة بالمستشفى والأدوية. ويستثنى من ذلك الاقتطاعات، أو ما يسمى بالمدفوعات المفروضة قانونًا.

إدارة الصحة Referat Gesundheit  
يسعد إدارة الصحة بمدينة غلزنكيرشن أن تقدم لك المشورة فيما يختص بالمسائل الصحية:  
مثل التطعيمات ضد الأمراض المعدية  
أو مشكلات الإدمان.



مسئول الاتصال  
مدينة غلزنكيرشن Stadt Gelsenkirchen  
إدارة الصحة Referat Gesundheit  
Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875  
Gelsenkirchen  
Ute Schober, Tel. 0209 / 169 - 27 40

تشمل المشورة حول فيروس نقص المناعة HIV، ومرض الإيدز، وباقي الأمراض التي تنتقل من خلال الاتصال الجنسي:

- المشورة والمعلومات حول كافة المسائل المتعلقة بموضوع فيروس نقص المناعة HIV
- المشورة والمعلومات حول باقي الأمراض المعدية التي يمكن انتقالها من خلال الاتصال الجنسي (STIs)
- اختبار فيروس نقص المناعة البشرية HIV-Test
- الرعاية والمتابعة للأشخاص المعرضين للعدوى وأسرههم
- المشورة والدعم في المسائل المتعلقة بسبل الوقاية

يمكنك الوصول إلى مسئولة الاتصال Yvonne Brackmann عن طريق الهاتف 0209 / 169 - 23 29 أو بالبريد الإلكتروني على العنوان  
yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de.



## SPRECHZEITEN

Dienstag 8.30 – 11.30 Uhr u. 14 – 15.30 Uhr

Donnerstag 14 – 16.30 Uhr

sowie Termine nach Vereinbarung.



**Alle Angebote der AIDS-Beratungsstelle sind kostenlos und erfolgen anonym.**

## Notdienste

### Notrufnummern

Polizei: 110

Feuerwehr/Rettungsdienst: 112

### Ärztlicher Notfalldienst

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 0209 / 16 117

### Notfallpraxis am Krankenhaus Bergmannsheil Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 318 76 20

### Notfallpraxis am Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 148 63 66

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 18 – 22 Uhr

Mittwoch, Freitag 13 – 22 Uhr

Samstag, Sonntag 8 – 22 Uhr

# خدمات وأرقام الطوارئ

أوقات الاستقبال  
الثلاثاء من الساعة 8.30 إلى / 11.30 ومن الساعة  
14 إلى 15.30  
الخميس من الساعة 14 إلى 16.30  
يمكن الاتفاق المسبق على مواعيد أخرى.

جميع عروض مركز المشورة الخاص بمرض الايدز تتم  
مجانياً وبسريرة تامة.

## خدمات الطوارئ



أرقام الطوارئ  
الشرطة 110:  
إدارة الإطفاء/خدمات الإنقاذ 112:

خدمة الطوارئ الطبية  
الخدمة الطبية عند الطلب  
Tel. 0209 / 16 117

خدمات الاسعاف والانقاذ بمستشفى Bergmannsheil  
Gelsenkirchen-Buer  
Schermer Weg 4, 45894 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 318 76 20

خدمات الاسعاف والانقاذ بمستشفى Marienhospital  
Gelsenkirchen Notfallpraxis am  
Marienhospital Gelsenkirchen  
Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 148 63 66

مواعيد العمل  
الإثنين والثلاثاء والخميس من الساعة 18 إلى 22  
الأربعاء والجمعة من الساعة 13 إلى 22  
السبت والأحد من الساعة 8 إلى 22

# Notdienste und Notrufnummern

**Kinderärztliche Notfallpraxis**  
**Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen**  
Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 36 91

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag	19 – 22 Uhr
Mittwoch, Freitag	16 – 22 Uhr
Samstag, Sonntag	9 – 22 Uhr

**Zahnärztlicher Notdienst**  
Tel. 0209 / 147 85 48



## Weitere Anlaufstellen

**Frauenhaus**  
Tel. 0209 / 20 11 00

**Notruf für vergewaltigte und  
sexuell missbrauchte Frauen und Mädchen**  
Tel. 0209 / 20 77 64

**AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e. V.**  
Tel. 0209 / 131 00

**Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer**  
Tel. 01803 / 34 34 34

**Beratung von Mädchen in Krisensituationen  
im Mädchenzentrum Gelsenkirchen**  
Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 302 53

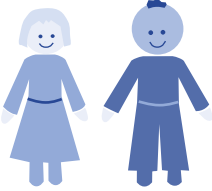
Kinderärztliche und Notfallpraxis  
Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen  
Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 36 91

مواعيد العمل

الإثنين والثلاثاء والخميس من الساعة 19 إلى 22  
الأربعاء والجمعة من الساعة 16 إلى 22  
السبت والأحد من الساعة 9 إلى 22



Zahnärztlicher Notdienst  
خدمة طوارئ طب الأسنان  
Tel. 0209 / 147 85 48



## مراكز الالتقاء الأخرى

ملجأ السيدات

Tel. 0209 / 20 11 00

رقم الطوارئ الخاص بالنساء والفتيات  
اللاتي تعرضن للاغتصاب والاعتداءات الجنسية  
Tel. 0209 / 20 77 64

مشورة الإيدز

Tel. 0209 / 131 00

جمعية Weißer Ring لمساعدة ضحايا الجرائم  
Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer  
Tel. 01803 / 34 34 34

خدمات المشورة في الأزمات الخاصة بالفتيات  
بمركز الفتيات بمدينة غلزنكيرشن  
Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 302 53

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing or drawing. The lines are blue and extend across most of the page width.



A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing. The lines are blue and extend across most of the page width.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, spanning the width of the page. These lines are intended for writing or drawing.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing. The lines are blue and extend across most of the page width.



Herausgeber:  
Stadt Gelsenkirchen  
Der Oberbürgermeister  
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit  
in Zusammenarbeit mit dem  
Kommunalen Integrationszentrum Gelsenkirchen  
und der Stabsstelle Flüchtlinge  
Mai 2016

Fotos:  
Stadt Gelsenkirchen

Gestaltung und Realisation:  
brand.m GmbH, Gelsenkirchen

Mit finanzieller Unterstützung durch das Förderprogramm des  
Landes Nordrhein-Westfalen „Zusammenkommen und Verstehen“

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen

